

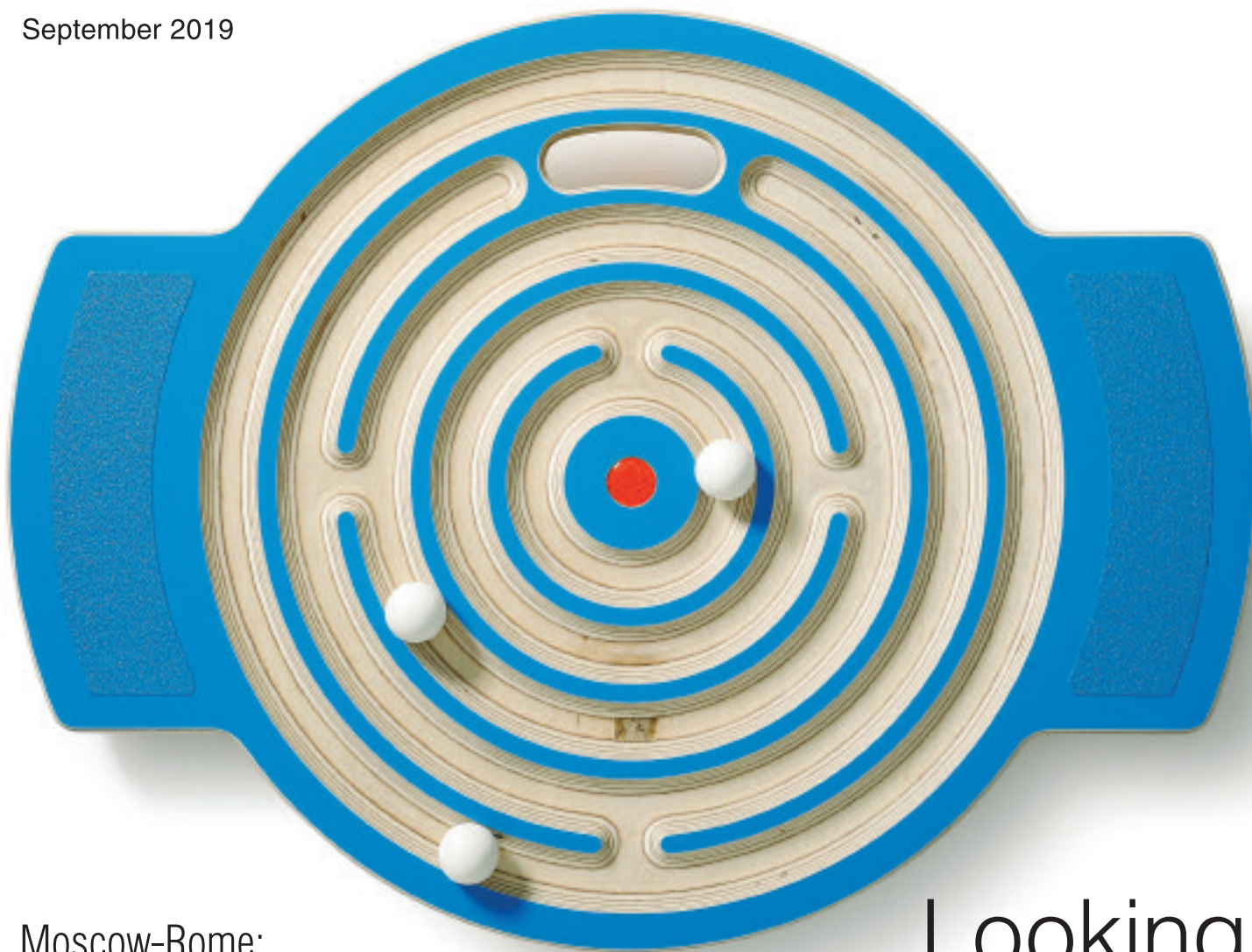
r u s s i a n b u s i n e s s



GUIDE



September 2019



Moscow-Rome:
Economic Dialog Comes First

Москва-Рим: экономический
диалог на первом месте

EEF 2019

Italy will make its first appearance
at the Eastern Economic Forum

Италия впервые принимает участие
в Восточном экономическом форуме

Looking
for a Way out of the
**Labyrinth
of Sanctions**

В поисках выхода из лабиринта санкций



Европейские стандарты качества медицинского сервиса

European standards of medical services

г. Москва, 1-Смоленский пер, д. 7
Moscow, 1-st Smolensky Lane, 7
+7 (495) 120 79 61
gvmrussia.ru



THE ITALIAN-RUSSIAN CHAMBER OF COMMERCE IN MOSCOW

**Ита́ло-Росси́йская
торговая палата в Москве**

Broad support for Italian and Russian entrepreneurs

**Holding meetings of representatives of the two countries'
political and economic circles**

**Services for Italian and Russian business: consultancy,
organizational, technical and logistical support, etc.**

**Широкая поддержка итальянских и российских
предпринимателей**

**Проведение встреч представителей политических
и экономических кругов двух стран**

**Услуги итальянскому и российскому бизнесу:
консалтинг, организационная, техническая,
логистическая поддержка и др.**

119270, MOSCOW,
FRUNZENSKAYA
NABEREZHNYAYA, 46
TEL.: +7 (495) 260-06-60
CCIR@MOSCA.RU
WWW.CCIR.MOSCA.RU

CONTENTS

4 | Business Chronics

SUMMIT-LEVEL DIALOG

8 | Moscow-Rome: Economic Dialog Comes First

ECOLOGY

20 | Dmitry Kobylkin: "No Limits to Russia-Italy Dialog"

28 | IEG: All the circular economy business at Ecomondo 2019

INTERNATIONAL FORUMS

30 | EEF 2019 New Horizons for Italy

IN THE LIMELIGHT

34 | More SMEs in the future of the Italian-Russian Chamber of Commerce

RUSSIA – TERRITORY OF BUSINESS

38 | Sergey Sobyenin: Italy is a key trade, economic partner of Moscow

46 | Ingersoll Machine Tools and Innse-Berardi combine to form Camozzi Machine Tools Division

STYLE AND FASHION

48 | Casa Ricca EXPO as Italian lifestyle in Russia

50 | Verona: from romanticism to business

CULTURE

52 | Fragile beauty of Botticelli



ITALIAN-RUSSIAN CHAMBER OF COMMERCE



PUBLISHER
ITALIAN-RUSSIAN CHAMBER OF COMMERCE

EDITOR'S ADDRESS:
Frunzenskaya naberezhnaya, 46 Moscow, Russia, 119270
E-mail: rbg.ccir@mosca.ru

ИЗДАТЕЛЬ
ИТАЛО-РОССИЙСКАЯ ТОРГОВАЯ ПАЛАТА

АДРЕС РЕДАКЦИИ:
119270, Россия, Москва, Фрунзенская набережная, 46
E-mail: rbg.ccir@mosca.ru

The journal is distributed by newsstands of the Russian Foreign Ministry, posted on the website, and included in the e-newsletter of the Russian Foreign Ministry, the Chamber of Commerce and Industry of Russia, and the Italian-Russian Chamber of Commerce.

Журнал распространяется через стенды печатной продукции Министерства иностранных дел Российской Федерации, размещен на сайте и включен в электронную рассылку МИД РФ, Торгово-промышленной палаты РФ и Итало-Российской торговой палаты.

СОДЕРЖАНИЕ



4 | Деловая хроника

ДИАЛОГ НА ВЫСШЕМ УРОВНЕ

8 | Москва-Рим: экономический диалог на первом месте

ЭКОЛОГИЯ

20 | Дмитрий Кобылкин: «Нет границ для диалога России и Италии»

28 | IEG: все предприятия экономики замкнутого цикла на Ecomondo-2019

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ФОРУМЫ

30 | ВЭФ-2019 Новые горизонты для Италии

В ФОКУСЕ ВНИМАНИЯ

34 | Будущее Итало-Российской торговой палаты: больше предприятий малого и среднего бизнеса

РОССИЯ – ТЕРРИТОРИЯ БИЗНЕСА

38 | Сергей Собянин: Италия – один из главных торгово-экономических партнеров Москвы

46 | «Ingersoll Machine Tools» и «Innse-Berardi» объединились, чтобы сформировать подразделение «Camozzi Machine Tools»

СТИЛЬ И МОДА

48 | Casa Ricca EXPO – итальянский стиль жизни в России

50 | Верона: от романтики к бизнесу

КУЛЬТУРА

52 | Хрупкая красота Боттичелли

EDITORS:

A. Paramonov, M. Zakharova, D. Kurochkin,
Yu. Agapov, M. Florio, A. Volkova

PROJECT SUPERVISOR: M. Drogoveiko

COPY EDITOR: S. Mikheichev

DESIGN/LAYOUT: S. Pavlov

TRANSLATION: TIS International, N. Stefanaty
Photos by articles' authors and characters

РЕДАКЦИОННАЯ ГРУППА

A. Парамонов, М. Захарова, Д. Курочкин,
Ю. Агапов, М. Флорио, А. Волкова

РУКОВОДИТЕЛЬ ПРОЕКТА: М. Дроговейко

ВЫПУСКАЮЩИЙ РЕДАКТОР: С. Михеичев

ДИЗАЙН/ВЕРСТКА: С. Павлов

ПЕРЕВОД: TIS International, Н. Стефанати
Фото предоставлены авторами и героями публикаций



INNOPROM

Italy to be partner of INNOPROM 2020 exhibition

The 10th International Industrial Exhibition INNOPROM 2019 has taken place in Yekaterinburg. Belarus, Hungary, Germany, Italy, China, Slovakia, the Czech Republic, South Korea, South Africa, and Japan opened national stands at the show. Austria, Kazakhstan, France, and Taiwan made their first appearance. Turkey was a partner of the event.

"Italy has been presenting a national exposition jointly with the Italian Institute for Foreign Trade (ICE) for a number of years. Companies, mostly medium-sized metalworking

ones, come here, we prepare their meetings, and are aware of the keen interest of Russian enterprises in the Italian exposition. Italian machine tool companies are small but they make high-quality niche products, which are very popular on the market," First Vice-President of Formica Group and Director of the Exhibition's Business Program Anton Atrashkin told TASS.

Italy plans to be a partner of the 11th International Industrial Exhibition INNOPROM in 2020.

Италия станет страной-партнером выставки ИННОПРОМ-2020

Юбилейная десятая Международная промышленная выставка ИННОПРОМ-2019 прошла в Екатеринбурге. Свои национальные стенды на выставке представили Беларусь, Венгрия, Германия, Италия, Китай, Словакия, Чехия, Южная Корея, ЮАР, Япония. Впервые – Австрия, Казахстан, Франция, Тайвань. Турецкая Республика стала страной-партнером мероприятия.

«Италия уже не первый год представляет свою национальную экспозицию, которую мы делаем совместно с ICE – Итальянским агентством по развитию торговли. Приезжают компании – в основном представители среднего бизнеса из сектора металлообработки, и мы для них готовим встречи и уже знаем, что есть большой интерес со стороны российских предприятий к итальянской экспозиции. Станкостроительные компании из Италии небольшие по размеру, но делают очень высококачественные нишевые продукты, которые очень востребованы на рынке, – отметил ТАСС первый вице-президент ГК «Формика», директор деловой программы выставки Антон Атрашкин.

В 2020 году страной-партнером 11-й международной промышленной выставки ИННОПРОМ планирует стать Итальянская Республика.





Machine tool manufacturers from Russia, Italy discuss business prospects

The Italian-Russian machine tool forum, “Industry 4.0: Italian-Russian Cooperation Prospects,” organized by the Moscow office of ICE and the Italian Association of Metalworking Equipment Manufacturers has taken place at the World Trade Center Moscow.

Pier Paolo Celeste, the Director of ICE in Moscow and Project Coordinator in Russia, Belarus, and Armenia, acted as the moderator of the forum’s plenary meeting.

Russian Chamber of Commerce and Industry Vice-President Dmitry Kurochkin greeted the forum participants on behalf of the Russian Chamber of Commerce and Industry, the

Italian-Russian Chamber of Commerce, and the Russian-Italian Business Committee. He noted that Italy was one of the top three suppliers of metalworking equipment to Russia in 2018 and told the forum participants that the Russian government’s import substitution program could be of interest to Italian companies from the angle of their active involvement in production localization projects. Cooperation memoranda were signed between the Stankoinstrument Association and UCIMU-SISTEMI PER PRODURRE, as well as between the Moscow State Technological University STANKIN and the Milan Polytechnic University at the end of the forum.

Станкостроители России и Италии обсудили деловые перспективы

В ЦМТ Москвы состоялся Форум по станкостроению Италия-Россия «Индустрия 4.0, перспективы итало-российского сотрудничества», организованный Московским представительством Агентства ИЧЕ и Итальянской ассоциацией производителей металлообрабатывающего оборудования.

Модератором пленарного заседания Форума выступил директор Московского представительства Агентства ИЧЕ, координатор проектов в России, Белоруссии и Армении Пьер-Паоло Челесте.

Приветствуя участников форума от имени Торгово-промышленной палаты России, Итало-Российской торговой палаты и Российско-итальянского комитета предпринимателей, вице-президент ТПП РФ Дмитрий

Курочкин отметил, что по итогам 2018 года Италия вошла в тройку основных поставщиков металлообрабатывающего оборудования в Россию. Он обратил внимание участников, что программа импортозамещения Правительства Российской Федерации может быть интересна итальянским компаниям с точки зрения их активного участия в локализации производства.

Мероприятие завершилось подписанием меморандумов о сотрудничестве между Ассоциацией «Станкоинструмент» и Ассоциацией UCIMU-SISTEMI PER PRODURRE, а также между Московским государственным технологическим университетом «СТАНКИН» и Миланским политехническим университетом.

Ammonia plant commences operation in Leningrad region

A Eurochem ammonia plant has commenced operation in Kingisepp on the sidelines of the St. Petersburg International Economic Forum (SPIEF 2019). The agreement to build the plant was signed in at the SPIEF 2016 in the presence of Russian President Vladimir Putin and Italian Prime Minister Matteo Renzi.

“The innovative plant in Kingisepp will increase the amount of natural gas refining in Russia. At least 80% of the produced ammonia will be exported. The new plant (which is the largest in Europe and Russia in terms of production capacity) complies with the world’s best available practices of eco-friendly technologies,” Russian Minister of Industry and Trade Denis Manturov said.

The project involved Maire Tecnimont (Italy) and Vellesstroy (Russia). It was supported by the Russian Ministry of Industry and Trade, the administration of the Leningrad region, and the Italian Export Credit Agency SACE.

The Leningrad region ranks 9th in the Russian National Investment Climate Rating 2019 composed by the Agency for Strategic Initiatives

В Ленинградской области открылся новый завод по производству аммиака

Торжественная церемония открытия нового завода по производству аммиака компании «ЕвроХим» в г. Кингисепп состоялась на Петербургском международном экономическом форуме (ПМЭФ-2019). Соглашение о строительстве предприятия было подписано в 2016 году, на ПМЭФ в присутствии Президента Российской Федерации Владимира Путина и премьер-министра Италии Маттео Ренци.

Инновационное предприятие в Кингисеппе позволит увеличить объёмы переработки природного газа в России. Не менее 80% производимого аммиака будет экспортироваться. Новое производство (крупнейшее в Европе и России по мощности производственной установки) соответствует лучшим мировым практикам экологически чистых технологий, – подчеркнул Денис Мантуров глава Минпромторга России.

Проект был реализован с участием компании Maire Tecnimont (Италия) и российской «Велестрой», при поддержке Минпромторга РФ и Администрации Ленинградской области, а также при участии экспортно-кредитного агентства Италии SACE.



Ленинградская область занимает 9 место в Национальном рейтинге Агентства стратегических инициатив по состоянию инвестиционного климата в субъектах РФ на 2019 г.

Commented **Dmitry Yalov**, Deputy Governor of the Leningrad Region for economics and investment:

– The region has seen a stable growth of investment since the imposition of sanctions. They totaled 467 billion rubles in 2018. The Leningrad region is also a leader in terms of direct foreign investment. I should say that these are the results of long-term efforts to create a favorable investment climate.

We made a record at the SPIEF 2019 and signed business agreements totaling 1 trillion rubles. We never view the conclusion of agreements as an end in itself. All of them are implemented. This is proven by the launch of a plant in Kingisepp with investments nearing 70 billion rubles. I should say that Eurochem plans to launch another project with investments amounting to 162 billion rubles.

Комментирует **Дмитрий Ялов**, заместитель председателя Правительства Ленинградской области по экономике и инвестициям:

– Динамика инвестиций в регионе стабильно растет с момента начала санкционного периода. В 2018 году их сумма составила 467 млрд рублей. Ленинградская область находится в лидерах и по объему прямых иностранных инвестиций. Хочется отметить, что эти результаты – следствие многолетней работы по формированию благоприятного инвестиционного климата.

По итогам ПМЭФ-2019 мы установили определенный рекорд, заключив деловых соглашений на 1 трлн рублей. Надо подчеркнуть, что мы не заключаем «пустых» договоров. Все они реализуются. Тому подтверждение запуск завода в г. Кингисеппе с объемом инвестиций порядка 70 млрд рублей. Надо сказать, что «ЕвроХим» запускает еще один проект, инвестиции в который составят 162 млрд рублей.

Novgorod Region Governor **Andrei Nikitin** commented on the development of business relations with Italy to our magazine:

– It has taken us long to build a system of preferences, which has proven very comfortable for investors. Such countries as Sweden, the Netherlands, Australia, and some others are present in our region. A big U.S. plant producing household chemicals has recently opened here. In my opinion, this is the only multibillion investment of the United States in Russia in the epoch of sanctions. Regretfully, Italy is not listed amongst major partners of the Novgorod region. Of course, we plan to establish and develop economic cooperation, first and foremost through our interaction with Italian regions and municipalities.



Губернатор Новгородской области **Андрей Никитин** дал комментарий нашему журналу о развитии деловых связей с Италией:

– Мы долго настраивали систему льгот, которая сейчас очень удобна для инвестора. В нашем регионе представлены такие страны, как Швеция, Нидерланды, Австралия и др. Недавно открылся большой американский завод по производству бытовой химии. По-моему, в эпоху санкций, это единственная такая многомиллиардная инвестиция США в России. Италия, к сожалению, не представлена в числе базовых партнеров Новгородской области. Конечно, мы планируем выстраивать и развивать экономическое сотрудничество, и в первую очередь, через взаимодействие с регионами и муниципалитетами Итальянской Республики.

Veliky Novgorod developing cultural, economic ties with Italy

The Center for Cooperation with Italy has opened at the Yaroslav Mudry Novgorod State University. The ceremony was attended by Italian Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Russia Pasquale Terracciano.

Meanwhile, Novgorod Region Governor Andrei Nikitin met with Italian Consul General in St. Petersburg Alessandro Monti

The head of region greeted the consul and noted that the Novgorod region had a lot in common with Italy. For instance, Italian architects took part in the construction of the Novgorod Kremlin.

“No doubt, we appreciate cultural cooperation, but we also wish to develop economic contacts,” Andrei Nikitin said.

“We can and should do more. We are ready to establish closer relations with your city and region, for instance, to open a small visa center,” the Novgorod regional government’s press center quoted Alessandro Monti as saying.



The Novgorod region ranks 14th in the Russian National Investment Climate Rating 2019 composed by the Agency for Strategic Initiatives

Новгородская область занимает 14 место в Национальном рейтинге Агентства стратегических инициатив по состоянию инвестиционного климата в субъектах РФ на 2019 г.

Великий Новгород развивает культурные и экономические связи с Италией

Центр сотрудничества с Италией открылся в Новгородском государственном университете имени Ярослава Мудрого. В торжественной церемонии принял участие Чрезвычайный и Полномочный Посол Итальянской Республики в РФ Паскуале Терраччано.



Также состоялась встреча губернатора Новгородской области Андрея Никитина с Генеральным консулом Италии в Санкт-Петербурге Алессандро Монти.

Глава региона, приветствуя консула, отметил, что у новгородской земли много общего с Италией. К примеру, итальянские архитекторы участвовали в строительстве Новгородского Кремля.

«Конечно, мы очень рады тому, что развивается культурное взаимодействие, но хотелось бы, в том числе, развивать и экономическое», – отметил Андрей Никитин.

«Можно и нужно делать больше. Мы готовы устанавливать более тесные связи с вашим городом и регионом, в частности, открыть небольшой визовый центр», – со своей стороны подчеркнул Алессандро Монти, сообщает пресс-центр Правительства Новгородской области.

Moscow-Rome: Economic Dialog Comes First

The first official visit of Russian President Vladimir Putin over the past four years was another evidence of warm and "special" relations between Rome and Moscow and exhibited the mutual wish of the two states to develop and deepen their economic partnership.

By **Sergey
MIKHEICHEV**



“Bilateral relations between Italy and Russia meet mutual interests of our nations. Italy is the second biggest manufacturer in Europe; it should not fear globalization but should use every opportunity instead. Of course, Russia offers major opportunities to our companies and enterprises," Italian Prime Minister Giuseppe Conte said at a joint press conference.

Russian President Vladimir Putin said, for his part, that the negotiations gave much attention to economic cooperation. "The economy is a vital area of our cooperation. We are deepening industrial cooperation and encouraging mutual investments. Italy is our important trade partner. Trade turnover grew by almost 13%, to \$27 billion, in 2018. Let me also remind you that our trade stood at \$54 billion in 2013. There is still room for improvement," Putin said.

It is true that mutual trade started recovering in 2017 after three years of falling (from 2014 till 2016), but there is still a long way to restoring the pre-crisis levels.

Russia is a major exporter of natural gas to the Italian market. Nearly 23 bcm of gas were supplied to Italian consumers in 2018, which amounted to 35% of the country's needs.

Russia ranks high, fifth, in Italy's exports. Italian businessmen maintain presence in nearly every sector of the Russian economy.

Italian money (investments reach billions of dollars) and technologies are part of Russia's energy projects, such as Yamal-LNG and Arctic-LNG-2, and the construction of the Amur gas refinery. The sides are jointly developing oil and gas fields in Russia and third countries. Such major projects as the ammonia plant in the Leningrad region and the Russian-Italian electric engine plant in Chelyabinsk are being implemented by means of industrial cooperation.

Italian companies take an active part in infrastructural projects, including road construction in northwestern and southern Russia.

About 500 Italian companies are operating in Russia, yet their number is still incomparable with those of Germany (over 4,500). About 100 Russian-Italian joint ventures have been established since the imposition of sanctions and the launch of the Made with Italy program, which moves Italian production facilities to the Russian territory, but their number still falls short of the potential.

The sanctions remain an encumbrance, and negative implications for both countries have been continuing since 2014.

Rome calls anti-Russian sanctions counter-productive and expresses the readiness to activate a comprehensive dialog for the purpose of lifting the restrictions.



“We do not view the sanctions as a goal. Italy will be working as a country to create prerequisites for fixing the existent state of affairs between Italy and Russia, and between the European Union and Russia. This state of affairs is disadvantageous for Russia, the EU, and Italy, which could have improved its economic and trade relations otherwise,” Giuseppe Conte said.

“We are grateful to Italy for its call in favor of restoring our relations with the European

Union to the fullest extent. We can see the efforts taken by the Italian government on this track,” said Vladimir Putin.

Russia and Italy have basically adapted to economic interaction under sanctions, while the business communities continue their search for development opportunities here and now.

“The possibility of creating a joint investment platform by Cassa Depositi e Prestiti and its Russian partner could boost support to Italian

Москва-Рим: экономический диалог на первом месте

Первый за последние четыре года официальный визит президента России Владимира Путина в Италию стал очередным подтверждением теплых и «особенных» отношений между Римом и Москвой, показал взаимное желание двух государств развивать и углублять экономическое партнерство.

**Сергей
МИХЕИЧЕВ**

«Двусторонние отношения между Италией и Россией отвечают взаимным интересам наших стран. Италия является вторым производителем в Европе и не должна бояться глобализации, и должна воспользоваться всеми возможностями. А Россия, конечно, предлагает важнейшие возможности для наших компаний и предприятий», – заявил на совместной пресс-конференции председатель Совета министров Итальянской Республики Джузеппе Конте.

В своем заявлении президент РФ Владимир Путин также подчеркнул, что на переговорах значительное внимание было уделено теме экономического сотрудничества. «Важнейшей сферой нашего сотрудничества является экономика. Мы углубляем промышленную кооперацию, стимулируем встречные инвестиции. Италия – наш важный торговый партнёр. В 2018 году товарооборот увеличился почти на 13%, до 27 млрд дол. Вместе с тем напомним, что в 2013 году оборот составлял 54 млрд дол. Нам есть к чему стремиться», – сказал глава российского государства.



companies wishing to operate in a variety of spheres with an emphasis on small and medium companies and innovative start-ups,” the Italian prime minister said. The Russian president also expressed confidence that businessmen of the two countries are ready to be more active in developing their contacts using old and new instruments.

“We are implementing big projects in the fields of industry, energy, and infrastructure. Ac-

cumulated mutual investments have reached \$7.5 billion. The Russian-Italian Council for Economic, Industrial, and Monetary Cooperation has been active. The presence of Italian business majors at the recent St. Petersburg International Economic Forum was massive. We are hopeful that Italy will be a partner of a large international industrial exhibition, INNOPROM 2020, which will be held in the Russian city of Yekaterinburg next year,” Putin said.

ДИАЛОГ НА ВЫСШЕМ УРОВНЕ

Действительно после трех лет падения (с 2014 по 2016 гг.) в 2017 г. объемы взаимной торговли начали восстанавливаться, но пока они далеки от докризисного уровня.

Россия является крупнейшим экспортёром газа на итальянский рынок. В 2018 году потребителям из Италии поставлено почти 23 млрд кубических метров, что составляет 35 % потребности экономики страны.

В итальянском экспорте Российская Федерация занимает высокое пятое место. Представители бизнеса Италии присутствуют практически во всех отраслях российской экономики.

Итальянские финансы (счёт инвестициям идёт на миллиарды долларов) и технологии задействованы в реализации российских энергетических проектов «ЯмалСПГ» и «АрктикСПГ2», в строительстве Амурского газоперерабатывающего завода. Совместно разрабатываются нефтегазовые месторождения на территории России и в третьих странах. С помощью промышленной кооперации реализуются такие

крупные проекты, как завод по производству аммиака в Ленинградской области, российско-итальянское предприятие по изготовлению электродвигателей в Челябинске.

Итальянские компании принимают активное участие в инфраструктурных проектах, в частности, в дорожном строительстве на северо-западе и юге России.

В РФ работает порядка 500 итальянских компаний, но пока это не сравнимо, к примеру, с подобным показателем Германии (более 4,5 тысяч компаний). За период санкций в рамках программы по переносу итальянского производства на территорию России («made with Italy») было создано около 100 совместных российско-итальянских предприятий, однако, и эта цифра пока не соответствует имеющемуся потенциалу.

Санкции остаются обременяющим фактором, и продолжают оказывать негативное воздействие на обе страны с 2014 года.

В Риме считают, что антироссийские санкции контрпродуктивны, и готовы активизировать всеобъемлющий диалог для отмены санкционного режима.

«Мы считаем, что санкции не являются целью. Италия как страна будет работать, для того чтобы создались предпосылки для преодоления этого состояния взаимоотношений между Италией и Россией, Евросоюзом и Россией. Это уже такое состояние, которое не играет в пользу России, в пользу Евросоюза, в пользу Италии, которая иначе смогла бы улучшить свои экономические и торговые отношения», – считает Джузеппе Конте.



In the opinion of experts, the visit of the Russian chief of state to Italy has again demonstrated the impossibility of isolating Russia and the long-overdue need to review the EU policy of sanctions, which is increasingly affirmed by Russia's European partners. Even despite the sanctions, Russia and Italy have been expanding their economic cooperation in a successful and consistent manner. ■

The Italian-Russian Chamber of Commerce represented by its President Mr. Vincenzo Trani and head of the Russian Business Guide – Italian-Russian Chamber of Commerce project, Marina Drogovoi, took part in events of the official visit of Russian President Vladimir Putin to Rome and the Vatican.

«Мы благодарны Италии за её позицию, которая заключается в том, что нужно восстановить в полноформатном режиме наши отношения с Евросоюзом. Мы видим усилия итальянского правительства на этом направлении», – со своей стороны подчеркивает Владимир Путин.

Российская и итальянская стороны в целом приспособились к экономическому взаимодействию в санкционных условиях, а деловые круги продолжают искать возможности развития здесь и сейчас.

«Совместная возможность создания инвестиционной платформы Cassa Depositi e Prestiti и российского партнёра могла бы дать возможность нам оказать новую поддержку итальянским компаниям, желающим работать в самых различных сферах, придавая особую значимость малым и средним предприятиям и инновационным стартапам», – считает итальянский премьер-министр. Президент России также уверен, что предприниматели двух стран, используя как старые, так и новые инструменты, готовы активнее развивать деловые связи.

«Мы реализуем крупные проекты в промышленности, в энергетике, в области инфраструктуры. Накопленные встречные капиталовложения достигли 7,5 млрд долларов. Активно работает Российско-итальянский совет по экономическому, промышленному и валютно-финансовому сотрудничеству. Солидным было и участие капитанов итальянского бизнеса на недавнем Петербургском экономическом форуме. Рассчитываем, что на следующий год Италия станет страной – партнёром крупной международной промышленной

выставки ИННОПРОМ-2020, которая пройдет в России, в городе Екатеринбурге», – отметил в ходе визита Владимир Путин.

По оценкам экспертов, визит главы российского государства в Италию в очередной раз продемонстрировал невозможность изоляции России, а также давно назревшую необходимость пересмотра санкционной политики ЕС, в чем все чаще проявляют заинтересованность европейские партнеры РФ. Вместе с тем даже в условиях санкций Россия и Италия успешно и последовательно расширяют экономическое взаимодействие. ■

Итало-Российская торговая палата в лице президента Палаты г-на Винченцо Трани и руководителя проекта «Russian Business Guide – Italian-Russian Chamber Of Commerce» Марины Дроговейко принимали участие в мероприятиях официального визита Президента России В. В. Путина в Рим и Ватикан.

CHRONICLES OF OFFICIAL VISIT

of Russian President Vladimir Putin to Italy
on July 4-5, 2019

Vladimir Putin visited the Vatican. The Russian chief of state was received by Pope of Rome Francis in the Apostolic Palace. The Russian president also met with Vatican Secretary of State Pietro Parolin.



Владимир Путин посетил Ватикан. В Апостольском дворце главу Российского государства принял Папа Римский Франциск. Президент России встретился также с Государственным секретарём Ватикана Пьетро Паролином.

Vladimir Putin held negotiations with Italian President Sergio Mattarella and Italian Prime Minister Giuseppe Conte. After the talks, the Russian president and the Italian prime minister gave a joint press conference.



Состоялись переговоры Владимира Путина с Президентом Итальянской Республики Серджо Маттареллой и Председателем Совета министров Джузеппе Конте. По итогам консультаций Президент России и премьер-министр Италии дали совместную пресс-конференцию.

Vladimir Putin attended a dinner at the Italian Government's Reception House that involved representatives of the Russian-Italian Civil Society Dialog Forum.



В доме приёмов Правительства Италии Владимир Путин присутствовал на обеде с участием представителей российско-итальянского Форума-диалога гражданских обществ.

At the end of his official visit to Italy, the Russian chief of state had a brief meeting with former Italian Prime Minister Silvio Berlusconi at the Fiumicino Airport.



По окончании официальной программы визита в Италию в аэропорту Фьюмичино глава Российского государства кратко беседовал с экс-председателем Совета министров Итальянской Республики Сильвио Берлускони.

Sergey RAZOV,

*Russian Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary to Italy, Concurrently
Accredited to San Marino*



There is no doubt that the visit of the Russian president was the main event in Russian-Italian relations this year, Sergey Razov said in an interview with TASS.

In the opinion of the Russian diplomat, the counterproductive nature of sanctions is obvious to the absolute majority of sober-minded Italians.

Italian exports to Russia stood at \$14.5 billion in the pre-crisis year 2013; the amount fell to \$7.8 billion in 2016. Italian exports and bilateral trade turnover grew over the past two years, but they were still recovering and fell short of the record amount.

I have no doubt that official meetings, negotiations, and contacts made within the Civil Society Forum Dialog will give a strong impetus to comprehensive cooperation between Russia and Italy.

Ernesto FERLENGHI,

*Eni S.p.A. Executive Vice-President for Russian
and Central Asian Markets*



In addition to the declining domestic demand in Russia and the ruble fall, sanctions are one of the three elements that have cut bilateral trade. About 15 billion euros were lost over the past five years, and Italian exports to Russia kept shrinking by approximately 3 billion euros per year. This means Italian business loses 7 million euros every day because of the sanctions, the expert told RBC.

It took the Italian business community a while to adjust to the sanctions, but they eventually adapted to the restrictions and Russia's policy of import substitution. "We have been witnessing a 30% growth of mutual trade turnover in the past two years, from 17.8 billion euros in 2016 to 22.9 billion euros in 2018, in particular, thanks to the active and systemic efforts," Ferlenghi said.

According to him, Italian businessmen need a "one-stop" system, which could provide them with a list of pending projects in various sectors and regions and help them understand which of their goods and services might be in demand in Russia.

Сергей РАЗОВ,

*Чрезвычайный и Полномочный Посол России
в Итальянской Республике и в Республике
Сан-Марино*

Визит президента России, безусловно, главное событие в российско-итальянских отношениях в этом году, заявил Сергей Разов в интервью ТАСС.

По мнению российского дипломата, контрпродуктивность санкций очевидна для абсолютного большинства здравомыслящих итальянцев.

Если в докризисном 2013 году объем итальянского экспорта в Россию составлял 14,5 млрд долларов, то в 2016 году он упал до 7,8 млрд долларов. И хотя в последние два года имел место рост итальянского экспорта и двустороннего товарооборота, он обладал лишь восстановительным характером и пока далек от рекордных показателей.

Уверен, что официальные встречи и переговоры, контакты в рамках форума-диалога гражданских обществ двух стран дадут мощный импульс развитию всестороннего российско-итальянского сотрудничества.

Эрнесто ФЕРЛЕНГИ,

*Исполнительный вице-президент по разви-
тию рынков в России и Центральной Азии
Eni S.p.A.*

Наряду со снижением внутреннего спроса в России и падения курса рубля, санкции являются одним из трех элементов, которые повлияли на сокращение товарооборота двух стран. За последние пять лет были потеряны около 15 млрд евро, и экспорт из Италии в Россию падал примерно на 3 млрд евро каждый год. То есть каждые сутки из-за санкций итальянский бизнес теряет 7 млн евро. Такие цифры назвал эксперт РБК.

По его словам, хотя итальянские деловые круги и не сразу приспособились к санкциям, в конце концов они смогли адаптироваться к ограничениям и российской политике импортозамещения. «В том числе благодаря такой активной системной работе мы фиксируем рост взаимного товарооборота за последние два года на 30% – с 17,8 млрд евро в 2016 году до 22,9 млрд евро в 2018-м», – подчеркнул Ферленги.

По его мнению, итальянским предпринимателям не хватает системы «одного окна», куда бизнесмен мог бы обратиться и получить перечень готовящихся проектов в различных сферах и регионах, чтобы предприниматель понимал, какие его товары и услуги могут быть востребованы в России.

Yelena ALEXEYENKOVA,

Ph. D. in Political Sciences, senior research fellow of the Center for Italian Studies at the Black Sea and Mediterranean Research Division of the Russian Academy of Sciences' Institute of Europe, Russian International Affairs Council expert



The economic dialog between Russia and Italy does not quite meet the declared high level of bilateral relations. It is smaller than the ones with Germany and France. Germany and Russia have been maintaining the St. Petersburg Dialog for years, the Trianon Dialog with France has been launched under sanctions, and the Sochi Dialog has been lately established with Austria, while Russian-Italian economic dialog still does not have a comparable status. The Council for Economic, Industrial, and Monetary Cooperation, which had its latest meeting in Rome in December 2018, remains little known to the general public in both countries. The Russian-Italian Civil Society Forum Dialog, whose meeting Vladimir Putin and Giuseppe Conte attended during Putin's visit, was lacking support of the Italian authorities since 2014 and is only now rising to a new developmental level. So, the economic dialog, which needed a fresh impetus for a long time, finally received it during Putin's visit to Rome. It should be noted that the Italian administration is quite sensitive about competition with Germany and France on two huge markets, Russia and China.

Energy remains an important area of cooperation between Italy and Russia. The latter ranks fourth among oil suppliers to Italy and first amongst gas suppliers to that country. However, Italian experts are expecting higher prices after commissioning of the Nord Stream 2 gas pipeline, which will make Germany the main country transiting Russian gas to Europe bypassing Ukraine. So, talks on developing southern routes are extremely topical for Italy. No breakthroughs were made at the meeting.

Marco SIDDI,

senior expert of the Finnish Institute of International Affairs (FIIA)



Moscow and Rome have a corridor for developing their relations despite the sanctions and political tensions between Russia and the European Union, the expert told RBC.

The Russian energy sector, which is a point of interest for the Italian companies ENI and ENEL, is one of such examples. Another example is the financial sector: the Intesa bank provided consultations in the course of privatization of 19.5% of Rosneft in 2016. Later on, it gave a 5.2-bln-euro loan to Glencore and QIA for buying the stake despite the sanctions.

Елена АЛЕКСЕЕНКОВА,

к.полит.н., старший научный сотрудник, руководитель Центра итальянских исследований Отдела Черноморско-Средиземноморских исследований Института Европы РАН, эксперт РСМД

Экономический диалог России и Италии не вполне соответствует заявленному высокому уровню двусторонних отношений. Он также уступает Германии и Франции. Если с ФРГ у России на протяжении многих лет функционирует «Петербургский диалог», с Францией – уже в период санкций был запущен «Трианонский диалог», и даже с Австрией совсем недавно стартовал «Сочинский диалог», то российско-итальянский экономический диалог до сих пор не получил сопоставимого статуса. Совет по экономическому, промышленному и валютно-финансовому сотрудничеству, последнее заседание которого прошло в декабре 2018 г. в Риме, по-прежнему мало известен широкой общественности обеих стран. «Российско-итальянский форум-диалог по линии гражданских обществ», фактически не получал поддержки итальянских властей с 2014 г. и вот только теперь выходит на новый уровень развития. Таким образом, экономический диалог, довольно долго нуждавшийся в новом импульсе, наконец-то его получил по итогам визита В. Путина в Рим. Стоит отметить, что итальянское руководство довольно остро воспринимает конкуренцию с Германией и Францией на двух огромных рынках – России и КНР.

Энергетика является важнейшей сферой сотрудничества Италии и России. Последняя является четвертым поставщиком нефти и первым – природного газа для Италии. В Италии ожидают роста цен, связанного со строительством газопровода «Северный поток-2», который сделает Германию основной транзитной страной для российского газа в Европе в обход Украины. Поэтому для Италии чрезвычайно актуальны переговоры по развитию южных маршрутов транспортировки. Однако, по итогам встречи никаких прорывов не последовало.

Марко СИДДИ,

старший эксперт Финского института международных отношений (FIIA)

Несмотря на санкции и политическое напряжение между Россией и Евросоюзом, у Москвы и Рима есть коридор для развития отношений, заявил эксперт РБК.

Один из таких примеров – сфера энергетики, в которой у итальянских компаний ENI и ENEL есть интересы в России. Другой пример – финансовый сектор: в 2016 году банк Intesa выступил консультантом при приватизации 19,5% «Роснефти», а затем предоставил кредит (€5,2 млрд) Glencore и QIA на покупку этого пакета, несмотря на санкции.

ITALY SET TO MAKE JOINT INVESTMENT IN RUSSIA

The Russian Direct Investment Fund (RDIF, a sovereign fund of the Russian Federation) announced the signing a cooperation agreement with the Italian Development Institute Cassa Depositi e Prestiti (CDP) and its subsidiaries SIMEST and Fondo Italiano di investimento SGR, the fund said in a statement.

The agreement aims to deepen economic cooperation between Russia and Italy by means of joint investing primarily in Italian small and medium companies, which already operate on the Russian market or plan to enter it. Reportedly, the sides will make joint investments totaling up to 300 million euros within the next three years.

RDIF and SIMEST will estimate potential investments in Russian branches of Italian companies, while Fondo Italiano di Investimento SGR will help analyze the possibility of co-investment in Italian companies wishing to do business in Russia. Other CDP subsidiaries may join the agreement in the future.

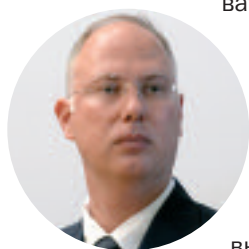


Kirill DMITRIEV, RDIF head

The new Italian government is more focused on cooperation with Russia than the previous one: it is ready to indicate the harmful effect of the sanctions in the European Union, TASS quoted RDIF head Kirill Dmitriev as telling the press.

We can see that Italian business is actively coming to Russia and demonstrates an interest in the Russian market. The Italian business community is opposed to sanctions, he said.

In his opinion, Italy is one of the major EU states, which has the strongest inclination towards joint investment in Russia and shares Russia's stance on most issues to the highest extent.



ИТАЛИЯ НАСТРОЕНА НА СОВМЕСТНЫЕ ИНВЕСТИЦИИ В РОССИЮ

Российский фонд прямых инвестиций (РФПИ, суверенный фонд Российской Федерации) объявил о подписании соглашения о сотрудничестве с итальянским институтом развития Cassa Depositi e Prestiti (CDP), а также его дочерними структурами – SIMEST и Fondo Italiano di investimento SGR, сообщили в РФПИ.

Соглашение направлено на углубление экономического сотрудничества между Россией и Италией путем совместных инвестиций преимущественно в итальянские малые и средние компании, присутствующие на российском рынке или имеющие планы по выходу на него. Предполагается, что стороны инвестируют совместно до 300 млн евро в течение ближайших трех лет.

РФПИ и SIMEST будут осуществлять оценку потенциальных инвестиций в российские подразделения итальянских компаний, в то время как с Fondo Italiano di Investimento SGR стороны будут анализировать возможности для соинвестирования в итальянские компании, планирующие выход на российский рынок. Соглашение предусматривает возможность присоединения к нему других подразделений CDP в дальнейшем.

Кирилл ДМИТРИЕВ, глава РФПИ

Новое правительство Италии более ориентировано на сотрудничество с РФ, чем предыдущее: оно готово озвучивать в рамках Евросоюза, что санкции наносят вред, заявил журналистам глава РФПИ Кирилл Дмитриев, сообщает ТАСС.

Мы видим, что итальянский бизнес активно приходит в Россию, заинтересован в российском рынке. Деловые круги Италии выступают против санкций, добавил он.

По его мнению, Италия - это одна из ключевых стран Евросоюза, которая сейчас наиболее сильно настроена на совместные инвестиции в Россию и наиболее сильно разделяет российскую позицию по большинству вопросов.

RUSSIA'S VNESHECONOMBANK, EXPORT CENTER TO OPEN BUREAU SUPPORTING RUSSIAN EXPORTERS IN ITALY

A bureau supporting exporters is due to open in Italy: it will have an office in Milan and an export support group involving the Russian trade mission in Rome. The plans were announced during the Russian president's visit. The project is part of the prospective unified system promoting exports in Russian constituent territories and abroad, according to the Russian Export Center. The launch of integrated support agencies is stipulated by the national project "International Cooperation and Export."

Some time ago, Vnesheconombank, the Russian Ministry of Industry and Trade, and the Russian Export Center signed a trilateral memorandum on interaction in foreign trade and implementation of the unified export promotion system. The sides agreed on the joint use of practices, opportunities, resources, and infrastructure of Vnesheconombank, the Russian Export Center, and trade missions in foreign countries.

Specialized export support bureaus are already working in the new, joint format in India, Uzbekistan, Vietnam, and China.

There are plans to open the new bureaus in Germany (Frankfurt am Main), Turkey, and Singapore on the basis of Russian trade missions in 2019.

Igor SHUVALOV,
Vnesheconombank CEO

We are combining the entire range of instruments promoting exports on the international and regional levels under the aegis of the Russian Export Center and are consolidating resources of development institutes and measures of government support. Hopefully, domestic exporters – small, medium, and big companies, will appreciate advantages of the integrated network. Italy is a key partner of Russia in Europe. Our enterprises have a vast potential for joint work.



Andrey SLEPNEV,
Russian Export Center General Director

The integrated export support system we have created in Italy will tangibly broaden the range of supportive measures, cut the period of their approval, and give an opportunity of end-to-end interaction between export support centers in Russian constituent territories and every region of Italy. Besides, this system will allow Russian exporters to effectively enter Italian and all European markets.



ВЭБ.РФ И РЭЦ ОТКРОЮТ В ИТАЛИИ БЮРО ПО ПОДДЕРЖКЕ РОССИЙСКИХ ЭКСПОРТЁРОВ

В Италии планируется открыть бюро по поддержке экспортеров – офис в Милане и группу по поддержке экспорта с участием торгпредства России в Риме. Об этом стало известно во время визита российского президента. Данный проект реализуется в рамках создания Единой системы продвижения экспорта в субъектах Российской Федерации и за рубежом, сообщает Российский экспортный центр. Открытие интегрированных структур поддержки предусмотрено национальным проектом «Международная кооперация и экспорт».

Ранее ВЭБ.РФ, Минпромторг России и РЭЦ подписали трехсторонний Меморандум об организации взаимодействия в сфере внешнеторговой деятельности по вопросам выстраивания Единой системы продвижения экспорта. Стороны договорились о совместном использовании опыта, возможностей, ресурсов и инфраструктуры имеющихся у ВЭБ.РФ, РЭЦ и торгпредств за рубежом.

Специализированные бюро по поддержке экспорта в новом совместном формате уже работают в Индии, Узбекистане, Вьетнаме и Китае.

В 2019 году запуск новых бюро запланирован в Германии (в городе Франкфурт-на-Майне), а также в Турции и Сингапуре на площадках торговых представительств Российской Федерации.

Игорь ШУВАЛОВ,
председатель ВЭБ.РФ

Мы объединяем под эгидой РЭЦ весь инструментарий по продвижению экспорта на международном и региональном уровнях, консолидируем ресурсы институтов развития и меры господдержки. Рассчитываю, что отечественные экспортеры – малые, средние и крупные компании – оценят преимущества единой сети. Италия – один из ключевых партнеров России в Европе. У наших предприятий большой потенциал для совместной работы.

Андрей СЛЕПНЕВ,
генеральный директор РЭЦ

Сформированная нами в Италии интегрированная система поддержки экспорта существенно расширит набор мер поддержки, сократит сроки их предоставления, а также создаст возможность сквозного взаимодействия между центрами поддержки экспорта в субъектах России и всеми регионами Италии. Более того, данная система позволит российским экспортерам эффективно выходить на итальянский, а значит – и все европейские рынки.

MAIRE TECNIMONT GROUP IN RUSSIA

Maire Tecnimont Group is a global provider of technology and engineering & construction activities for the realization of large industrial plants, with a specific focus on the petrochemicals, fertilizers and oil & gas refining industries. The Group creates value throughout the entire hydrocarbons downstream value chain, transforming natural resources into innovative products at the crossroad between the energy and the manufacturing industries. The Group also offers competences in the design and engineering of power generation plants, and it is particularly equipped to deliver best available technology plants to generate power on a large scale.

A LONG-LASTING EXPERIENCE IN THE AREA

Maire Tecnimont Group is present in the area since early 1930s, when its predecessor Montecatini built one of the first ammonia plants in the then-USSR, based on its own technology. Throughout its long history in the area, the Group completed more than 80 petrochemicals, oil & gas, and fertilizers plants. Today Maire Tecnimont operates locally through its Russian subsidiary Tecnimont Russia with over 650 employees, boasting among its most prestigious customers the largest public and private groups in the Country.

“We are specialized in processing natural resources, hence we know how to unlock greater value by transforming oil & gas in high-end products. Our key factors are competence, entrepreneurship, and adaptiveness. Maire Tecnimont Group was created, in fact,

from the union between technical competence and business skills, leveraging on an historical expertise which dates back to the last decades of XIX century, – comments **Fabrizio Di Amato**, Maire Tecnimont Group Chairman.

Pierroberto Folgiero, Maire Tecnimont Group CEO, adds: “Our technology driven DNA enables us to meet our customers’ needs with tailor-made projects and because technology, safety, synergy and value creation are the guiding principles in all our work. Among our on-going projects in Russia we are carrying out several strategic initiatives such as the largest project ever awarded in our history, one of the packages of the Amur Gas Processing Plant Project, namely a USD3.9 billion contract to implement utilities, infrastructure and offsites facilities of the second biggest gas processing complexes in the world, to be built in in the Amur Region of the Russian Federation, close to the China border. This project is a key part of Gazprom’s strategic plan to supply Russian natural gas to China and the first milestone of a large industrial development, including investments in downstream petrochemicals. It is a game-changer, and we are really honored to play a role in it”.

Fabrizio Di Amato, Maire Tecnimont Group Chairman.
Pierroberto Folgiero, Maire Tecnimont Group CEO



ГРУППА MAIRE TECNIMONT В РОССИИ

Группа Maire Tecnimont является мировым поставщиком технологий и инженерно-строительных работ в рамках проектов строительства и реконструкции крупных промышленных предприятий, особенно для нефтехимической и нефтеперерабатывающей отраслей, а также для сектора производства удобрений. Группа обеспечивает повышение эффективности переработки углеводородов, трансформируя природные ресурсы в инновационные продукты, сочетая технологии, применяемые как в энергетическом, так и в обрабатывающем секторах. Кроме того, Группа предлагает высококвалифицированные услуги по проектированию и строительству электрогенерирующих подстанций и имеет в своем распоряжении ресурсы, позволяющие осуществлять поставку установок, использующих наилучшие доступные технологии для крупномасштабного производства электроэнергии из возобновляемых источников.

ДЛИТЕЛЬНЫЙ ОПЫТ РАБОТЫ В РЕГИОНЕ

Группа Maire Tecnimont работает в регионе с начала 1930-х годов, когда ее предшественник Montecatini построил один из первых заводов по производству аммиака по собственной технологии в тогдaшнем СССР. За свою долгую историю Группа реализовала в регионе более 80 нефтехимических, нефтегазовых заводов и заводов по производству минеральных удобрений. Сегодня Maire Tecnimont работает на российском рынке через свою дочернюю компанию ООО «Текнимонт Россия», которая насчитывает более 650 сотрудников и может похвастаться такими престижными клиентами как крупнейшие в стране государственные и частные группы.

«Мы специализируемся на переработке природных ресурсов, поэтому мы знаем, как повысить ценность путем преобразования нефти и газа в высококачественные продукты. Нашими ключевыми факторами являются компетентность, предпринимательство и адаптивность. Основным руководящим принципом при создании Группы Maire Tecnimont было объединение технических и коммерческих навыков, помноженное на длительный опыт, начиная с последнего десятилетия XIX века, – говорит **Фабрицио Ди Амато**, президент Группы Maire Tecnimont,

Фабрицио Ди Амато, президент Группы Maire Tecnimont
и Пьерроберто Фольджеро, главный исполнительный директор
Группы Maire Tecnimont

Пьерроберто Фольджеро, главный исполнительный директор Группы Maire Tecnimont, добавляет: «Среди наших текущих проектов в России мы реализуем несколько стратегических инициатив. Например, крупнейший проект в нашей истории – один из этапов строительства Амурского газоперерабатывающего завода, а именно контракт размером 3,9 млрд долларов США на реализацию инженерных сетей, объектов инфраструктуры и внеплощадочных сооружений на территории второго по величине газоперерабатывающего комплекса в мире, в Амурской области Российской Федерации. Этот проект является ключевой частью стратегического плана «Газпрома» по поставкам российского природного газа в Китай и первой вехой крупного промышленного развития данного региона, включая инвестиции в нефтехимическую отрасль. Это переломный момент, и мы действительно рады сыграть в нем свою роль».



Maire
Tecnimont

WE KNOW OUR WAY AROUND ENGINEERING

Think about thousands of highly skilled professionals operating in the **petrochemicals, fertilizer and oil&gas refining industries**: this is Maire Tecnimont Group, a plant engineering leader dedicated to providing consumers at the end of the value chain with **energy in its different forms**.

We create value with innovative products for a countless number of industrial applications embedded in everyday life.



45
COUNTRIES



~1500
TOTAL DELIVERED
PROJECTS



50
COMPANIES

www.mairetecnimont.com



Dmitry Kobylnkin:

“No Limits to Russia-Italy Dialog”

The joint Russian-Italian environmental committee comprising government officials, scientists, businessmen, and environmentalists has started its activity. We have discussed the development of bilateral cooperation between Russia and Italy with Russian Minister of Natural Resources and Ecology Dmitry Kobylnkin.

The interaction between Russia and Italy has tangibly accelerated lately. This is evidenced by the visit to Italy paid by Russian President Vladimir Putin in July and the visit of Italian Prime Minister Giuseppe Conte to Russia in 2018, during which the sides signed a bilateral memorandum on cooperation in nature conservancy. Which provisions of this document would you describe as the most topical?

Russian-Italian relations have a long history, and we can affirm their successful development today. I'd like to mention dynamics of our interaction in the field of environmental protection. There is no doubt that the interagency memorandum gave a boost to systemic dialog between relevant institutions of Russia and Italy. →

ВОСТОЧНЫЙ
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
ФОРУМ





The document reflects primary cooperation areas, which cover a rather broad range of environmental issues, such as adaptation to climate change, implementation of the best available technologies, sustainable management of forests and water resources, prevention and monitoring of pollution, waste treatment, and preservation of bio-diversity. There is no limit to the interstate dialog based on the constructive agenda.

A joint committee comprising representatives of the authorities, research centers, nature conservancy organizations, and Russian and Italian companies has been set up.



Its first meeting took place in Rome on July 4-5, 2019. The sides discussed and planned further measures to foster the bilateral dialog.

Italian partners and entrepreneurs see a big potential in deepening business relations with Russia, so they take an active part in international forums hosted by the Russian Federation. The year 2019 is no exception. An Italian delegation was active at the SPIEF 2019, and

Дмитрий Кобылкин: «Нет границ для диалога России и Италии»

Начал работу совместный российско-итальянский комитет в области природоохранной деятельности, в состав которого вошли представители власти, науки, бизнеса и экологических организаций двух стран. О развитии двустороннего сотрудничества России и Италии мы побеседовали с Министром природных ресурсов и экологии РФ Дмитрием Кобылкиным.

**Сергей
МИХЕИЧЕВ**

Взаимодействие между Россией и Италией в последнее время заметно активизировалось. Свидетельством тому – июльский визит в Италию Президента России Владимира Путина, а также посещение России осенью 2018 г. Председателем Совета министров Италии Джузеппе Конте, в рамках которого состоялось подписание двустороннего Меморандума о сотрудничестве в природоохранной деятельности. Какие положения этого документа Вы бы определили как наиболее актуальные?

Российско-итальянские отношения имеют давнюю историю и сегодня можно отметить успешное их развитие. Хочу отметить динамику взаимодействия в сфере охраны окружающей среды. Безусловно, подписание межведомственного Меморандума послужило импульсом для системного диалога между профильными ведомствами России и Италии.

В документе отражены основные направления сотрудничества, охватывающие довольно



there are plans to make the first appearance at the Eastern Economic Forum in Vladivostok. Are you planning to take part in the EEF 2019, and what points of contact with Italy do you view as interesting from the angle of the forum's topics, for instance, landscaping (which is a priority of Italy)?

Yes, I will definitely attend EEF 2019 sessions. The primary objective of the Eastern Economic Forum is to strengthen relations in the interna-

tional investment community and to make a comprehensive expert analysis of the economic potential of the Russian Far East.

Italy is one of our most important partners in Europe. The Russia-Italy business dialog held on the SPIEF's sidelines revealed a sizeable potential of investment cooperation.

Joint environmentally focused projects are already being implemented in Russian constituent territories. For example, a renewable en-

ЭКОЛОГИЯ

широкий спектр природоохранных вопросов. Это и адаптация к изменению климата, и внедрение наилучших доступных технологий, устойчивое управление лесами и водными ресурсами, предотвращение и мониторинг загрязнений, обращение с отходами, сохранение биологического разнообразия. Нет границ для диалога стран по созидательной повестке.

Уже создан совместный комитет, в состав которого вошли как представители органов власти государств, так и представители научно-исследовательских институтов, природоохранных организаций, а также представители российских и итальянских компаний.

4–5 июля 2019 года в Риме состоялось первое заседание, где обсудили и наметили дальнейшие шаги по развитию двустороннего диалога.

Итальянские партнеры, итальянский бизнес видит большой потенциал в углублении деловых связей с Россией, в частности, поэтому является активным участником международных фору-

мов, проводимых в РФ. 2019 год не исключение. Итальянская делегация была активна на ПМЭФ-2019, впервые собирается принять участие в Восточном экономическом форуме во Владивостоке. Планируете ли Вы принять участие в ВЭФ-2019 и какие точки соприкосновения с итальянской стороной Вам кажутся интересными в контексте проблематики этого форума, например, вопросы озеленения территорий (один из приоритетов развития Италии)?

Да, я обязательно приму участие в работе сессий ВЭФ-2019. Основная цель Восточного экономического форума заключается в укреплении связей международного инвестиционного сообщества и всесторонняя экспертная оценка экономического потенциала российского Дальнего Востока.

Италия является одним из наших важнейших партнёров в Европе. И проведение бизнес-диалога «Россия – Италия» «на полях» ПМЭФ показало, что имеется значительный потенциал инвестиционного сотрудничества.

Экологически ориентированные совместные проекты уже реализуются в субъектах Российской Федерации. Например, в Ростовской области реализуется проект использования возобновляемых источников энергии, в Ставропольском крае строится ветропарк.

Я уже отметил, что перспективных направлений в природоохранной области достаточно много и мы заинтересованы в их реализации и привлечении итальянских инвестиций и ноу-хау.

В деловую программу ВЭФ Минприроды России планирует включить дискуссию по теме «Практика и перспективы обеспечения лесными ресурсами



ergy project is underway in the Rostov region, and a wind farm is under construction in the Stavropol Territory.

As I have said before, there are quite a lot of promising areas in nature conservancy, and we are interested in their implementation and the attraction of Italian investments and know-how.

The Russian Ministry of Natural Resources and Ecology also plans to add a debate on the subject of “Practice and Prospects of Timber Supply to Processing Enterprises and Small and Medium Businesses” to the EEF’s business program.

To my knowledge, the Italian government highlights the development of the timber industry, and “sustainable use of forests” could be viewed as a cooperation priority.

Also, I should say that we had a highly detailed discussion on the subject and agreed on taking practical steps at my recent meeting with Italian Minister of Environment, Land and Sea Protection Sergio Costa during the G20 ministerial gathering in Japan.

Twelve national projects, including “Ecology” and “Small and Medium Business and Support for Individual Entrepreneurship,” have kicked off in Russia. The promotion of “green energy” projects, in which Italy is a European leader, looks important. You have mentioned one of those joint projects: the construction of the Azov wind power plant by the Italian company, PJSC Enel Russia, in the Rostov region. Are you

лесоперерабатывающих предприятий и субъектов малого и среднего предпринимательства».

Насколько знаю, Правительство Италии обращает особое внимание на развитие лесного сектора и вопрос «устойчивого лесопользования» можно рассматривать как один из приоритетов сотрудничества.

Отдельно подчеркну, что в ходе моей недавней встречи с Министром по делам окружающей среды и экологической охраны территории и моря Итальянской Республики Серджо Коста во время встречи министров G20 в Японии мы очень детально обсудили эту тему и договорились о практических шагах.

Россия приступила к реализации 12 национальных проектов, среди которых «Экология», «Малое и среднее предпринимательство и поддержка индивидуальной предпринимательской инициативы». Представляется важным развитие, в том числе, проектов «зеленой энергетики». Италия является одним из европейских лидеров на этом направлении. Вы упомянули об одном из совместных проектов – в Ростовской области итальянской компанией ПАО «Энел Россия» строится Азовская ВЭС. Какова Ваша оценка перспектив умножения подобных примеров в российских регионах?

Для всего мира это направление имеет важное значение, как фактор, снижающий негативное воздействие объектов большой энергетики на окружающую среду. Крайне актуально это и в связи с необходимостью принятия экстренных мер по решению проблемы изменения климата. На сегодняшний день в Рос-

сии уже принимаются меры для перехода к низкоуглеродной экономике, повышению энергоэффективности и развитию возобновляемых источников энергии.

Итальянский энергетический концерн Энел является крупнейшим глобальным игроком в этой сфере, работающим на всех континентах.

Проект строительства Азовской ВЭС включен в перечень приоритетных инвестиционных проектов «100 губернаторских инвестиционных проектов» на территории Ростовской области. Уверен, что Азовский ветропарк позволит повысить вклад Ростовской области в стратегию развития возобновляемых источников энергии в России, а также будет способствовать развитию экономического цикла, основанного на безотходном производстве.

Это один из крупнейших инвестиционных проектов в данной сфере и мы, безусловно, поддерживаем реализацию проектов, которые направлены на улучшение экологической ситуации и условий жизни людей.



expecting to see more examples of the sort in Russian regions?

This area is significant to the entire world as a factor reducing the negative impact of large energy facilities on the environment. This is also crucial as an emergency measure solving the climate change problem. Russia is working on its transition to the low-carbon economy, higher energy efficiency, and development of renewable energy resources.

The Italian energy concern Enel is a global major of the sector operating on all continents.

The Azov wind power plant has been listed a priority of the “100 Governor Investment Projects” initiative in the Rostov region. I have no doubt that the Azov wind farm will boost the Rostov region’s input in the strategy developing renewable energy resources in Russia and the economic cycle based on non-waste production. This is one of the biggest investment projects in

ЭКОЛОГИЯ

Одна из наиболее болезненных проблем, стоящих сегодня перед мировым сообществом в сфере экологии – это проблема мусора. В Италии ее решают уже больше 30 лет. И добились неплохих результатов – там нет огромных свалок и мусорных полигонов, практически все бытовые отходы перерабатываются. Италия собирается стать первой страной Европы, которая станет соблюдать, недавно принятый закон Европарламента о запрете одноразовой посуды. Планирует ли Россия привлекать итальянские инвестиции и передовые технологии (например, «брикетирование» мусора) для решения российских «мусорных» проблем?

Нам интересны лучшие мировые практики. Опыт итальянской стороны важен и поэтому обсуждение вопросов сферы ТКО включено в повестку дня первого заседания Совместного комитета. Полагаю, что и здесь мы можем говорить не только об обмене опытом, но и сможем выйти на практический уровень сотрудничества. Мы уже провели ряд встреч с некоторыми итальянскими компаниями.





the area, and we absolutely support undertakings aimed to improve environmental and living conditions.

Waste is one of the most sensitive environmental problems currently faced by the global community. Italy has been solving it for over 30 years. They have done well enough: there are no huge waste dumps and landfills, and practically all household waste is recycled. Italy is preparing to be the first country of Europe complying with the recent European Parliament's ban on disposable tableware. Does Russia plan to draw Italian investment and advanced technologies (such as waste briquetting) to solve its waste problem?

We are keen on using the world's best practices. Italy's experience is important, so the issue of solid household waste has been put on the agenda of the first meeting of the Joint Committee. I believe we could not just discuss the exchange of practices, but also start practical cooperation. We have held a series of meetings with some Italian companies.

An international scientific expedition to the Tungusky Nature Reserve is about to begin for studying the Tunguska event. The joint work will be done by scientists from Russia, the United States, the Czech Republic, and Italy. Italian scientists are set to study bottom sediments in the Suzdalevo Lake created by the explosion and to take samples for laboratory

В заповеднике «Тунгусский» стартует международная научная экспедиция по изучению Тунгусского феномена. В совместной работе примут участие учёные из России, США, Чехии и Италии. Итальянские учёные намерены изучить донные отложения озера Суздальево, которое образовалось во время взрыва, и взять пробы для проведения лабораторных исследований. Какие, на Ваш взгляд, наиболее актуальные направления развития подобного взаимодействия с итальянскими партнерами в сфере науки и образования по линии Вашего ведомства?

Наверное, повторюсь, но для гуманитарных проектов, в том числе сотрудничества в научной деятельности, нет ограничений и нет границ. Россия всегда была открыта для международного партнерства между научными организациями.

Скажу больше, российскими коллегами запланирован визит в Итальянский институт защиты окружающей среды и исследований, где будет представлена информация о деятельности и про-

tests. Which areas of such cooperation with Italian partners in the field of science and education carried out by our ministry would you call the most topical?

Perhaps, I will repeat myself but there is no limit to humanitarian projects, including scientific collaboration. Russia stays open to international partnership between scientific organizations.

What is more, Russian colleagues are planning to visit the Italian Institute for Environmental Protection and Research, where information about the activity and research conducted in sustainable management of forests and eco-systems, use of the best available technologies, preservation of bio-diversity, and prevention of air pollution will be presented.

Clearly, further steps, including those in important joint research projects, will be agreed upon.

For example, forestry studies will be of great use to us. I know that Italian colleagues have a scientific approach to managing highland forests, preventing and mitigating effects of windfalls and wildfires, adapting to climate change, and assessing forest eco-system services, primarily, from the recreational point of view. The Russian Ministry of Natural Resources and Ecology also thinks that science should precede use of natural resources and nature management.

Research carried out by our countries now embraces every global trend and potentially dangerous phenomenon.



Both Russia and Italy are interested in getting objective forecasts for forestry, water management, waste treatment, climate change, and many other issues that have an effect on our life and future.

I am sure that our cooperation will help maintain the very delicate balance between national economic development and lean conservation. ■

By **Sergey**
MIKHEICHEV

ЭКОЛОГИЯ

водимых изысканиях в сфере устойчивого управления лесами и экосистемами, применения наилучших доступных технологиях, сохранения биоразнообразия, предотвращения загрязнения воздуха.

Обязательно определим дальнейшие шаги, в том числе в части востребованных совместных исследований.

Например, изучения в лесном секторе нам будут очень полезны. Знаю, что итальянские коллеги с научной точки зрения подходят к управлению лесами горных районов, предупреждению и смягчению последствий ветровалов и пожаров, адаптации к изменению климата, оценке услуг лесных экосистем, в первую очередь, связанных с рекреационной деятельностью. Мы в Минприроды России также считаем, что наука должна идти впереди освоения природных ресурсов и любого природопользования.

Научно-исследовательская деятельность наших стран сейчас охватывает все мировые тенденции и потенциально опасные явления.

И Россия, и Италия заинтересованы в получении объективных прогнозов в области лесоводства, водного хозяйства, системы обращения с отходами, изменения климата и много другого, оказывающего влияния на нашу жизнь и будущее.

Уверен, наше сотрудничество послужит сохранению очень тонкого баланса экономического развития государств и бережливого природопользования. ■



IEG:

All the circular economy business at Ecomondo 2019

For information
en.ecomondo.com

The leitmotif has been established to link the events and contents of Ecomondo 2019, due to be held from Tuesday 5th to Friday 8th November at Rimini Expo Centre (Italy) and organized by Italian Exhibition Group. An edition with a new ad hoc layout for trade and industry members interested in grasping the cross-sectoral industrial symbiosis of green and circular economies.

Held simultaneously with Ecomondo, Key Energy, for the world of renewable energies, and Sal.Ve, the triennial Waste Vehicle Expo. Ecomondo 2019 will also host the annual appointment with the States General of the Green Economy, promoted by the National Council of green economy, in collaboration with the Ministry for the Environment and the Ministry of Economic Development, for an analysis and an update on the most topical crucial economic and normative issues.

Leader in the Euro Mediterranean area for circular economy and incubator of innovation for enterprises aiming for new business models, Ecomondo has assumed the role of a platform from which useful plans emerge for new legislation, managing and planning various territories and, above all, doing business

according to the green economy, thanks also to the qualified proactive Technical Scientific Committee chaired by Professor Fabio Fava of the University of Bologna.

Ecomondo 2019 features four macro-sectors. In Rimini, there will be all the innovative technology for the integrated management and exploitation of material to improve the efficiency of manufacturing processes. The EU's approval of the Circular Economy Package, followed by its adoption at national level, offers recovery and recycling enterprises the opportunity of facing the challenge of the evolution and transformation from the recycling of waste typical of a linear economy to an established circular economy system.

For Circular Bioeconomy, the spotlight will be on EU regulations aimed at limiting and eliminating disposable plastic products.

Another expo macro-sector is that of the Remediation of contaminated sites and their consequent requalification, which will feature the participation of the sector's key players. This area will also feature the debut of the new sector on hydrogeological risks, dedicated to systems and solution for prevention and the main climatic risks, such as flooding and coastal erosion.

Lastly, in the area dedicated to the integrated wastewater cycle, with double the exhibit space and the enterprises of the water cycle, from its sourcing to its return to the environment. ■

**IEG: все предприятия
экономики
замкнутого цикла
на Ecomondo-2019**

Этот лейтмотив объединяет мероприятия и информационное наполнение Ecomondo-2019, организуемой компанией «Italian Exhibition Group». Выставка будет проходить со вторника, 5 ноября, по пятницу, 8 ноября, в выставочном центре «Rimini Expo Centre» (Италия). Новая, специальная экспозиция для торговых и промышленных предприятий, заинтересованных в понимании принципов взаимовыгодного межотраслевого промышленного симбиоза экологически-ориентированной экономики и экономики замкнутого цикла.

Одновременно с Ecomondo пройдут Key Energy, посвященная сфере возобновляемой энергетики, и Sal.Ve – проводимая раз в три года выставка машин для сбора и вывоза ТБО.

В рамках Ecomondo-2019 состоится также ежегодная встреча Генеральных штатов «зеленой» экономики (States General of the Green Economy) – событие, организуемое Национальным советом по экологически-ориентированной экономике в сотрудничестве с Министерством по охране окружающей среды и Министерством экономического развития с целью анализа и уточнения наиболее актуальных и важных экономических и нормативных вопросов.

Ecomondo, которая является ведущим событием, посвященным вопросам экономики замкнутого цикла в Средиземноморском регионе и источником инноваций для предприятий, нацеленных на реализацию новых бизнес-моделей, играет роль платформы, генерирующей полезные идеи для нового законодательства, управления и планирования различных территорий, и, в первую очередь, для ведения бизнеса в соответствии с принципами «зеленой» экономики, благодаря высоко-

коквалифицированной поддержке Научно-технического комитета под председательством профессора Фабио Фава из Болонского университета.

Ecomondo-2019 это четыре макро-сектора. В Римини будут представлены все инновационные технологии для интегрированного менеджмента и использования материалов с целью повышения эффективности производственных процессов. Одобрение Европейским союзом пакета мер по развитию экономики замкнутого цикла и последующее его утверждение на национальном уровне предоставляет предприятиям по утилизации и вторичной переработке возможность решить проблему трансформации и эволюции от переработки отходов, типичной для линейной экономики, к сложившейся системе циркулярной экономики.

Для циркулярной биоэкономики в центре внимания будут регламенты ЕС, направленные на ограничение и устранение одноразовых изделий из пластика.

Еще один макро-сектор выставки, в котором ожидается участие ключевых игроков, это Рекультивация загрязненных территорий и их последующее перепрофилирование. Кроме того, в данной зоне впервые расположится новый сектор гидрогеологических рисков, посвященный системам и решениям в области профилактики и борьбы с основными климатическими рисками, такими как наводнения и береговая эрозия.

Наконец, это зона, посвященная циклу комплексной очистки сточных вод, с увеличенным в два раза выставочным пространством и предприятиями водного цикла, от водоснабжения до возврата воды в окружающую среду. ■



ECOMONDO

От новых моделей развития многооборотной экономики до технологических решений по управлению ресурсами и их защите: международная платформа для стимулирования роста инновационной предпринимательской экосистемы и создания более устойчивого будущего.

Проектируем
лучший
мир

Контакты для получения подробной информации и запросов на бесплатные VIP-карты: ИТАЛО-РОССИЙСКАЯ ТОРГОВАЯ ПАЛАТА - Irina Nazarova
тел. +39 02 86995240 irina.nazarova@ccir.it www.ccir.it/ccir/

[f](#) [@](#) [t](#) [v](#) ecomondo.com

5-8 НОЯБРЯ 2019 ГОДА ТОРГОВО-ВЫСТАВОЧНЫЙ ЦЕНТР РИМИНИ

Совместно с
ИТА

Одновременно с
KEY ENERGY

Организатор
ITALIAN EXHIBITION GROUP
Providing the future

EEF 2019

New Horizons for Italy

Italy will make its first appearance at the Eastern Economic Forum (EEF) in Vladivostok on September 4-6. The Italian Embassy to Russia organizes an exhibition "Botticelli. Master of Universal Art. Madonna della Loggia" with Russia's Sberbank support on this occasion.

This year's EEF in Vladivostok has a special significance to Italy. An Italian economic delegation led by Ambassador Pasquale Terracciano will visit the Far Eastern Federal University, the venue of the forum's main events.

The delegation will include representatives of the Italian-Russian Chamber of Commerce, which celebrated its 55th anniversary in June. Also Vladivostok will be visited by heads of the Enel company, the major Italian investor in Russia, and Maire Tecnimont. The latter concluded the all-time biggest contract in the strategic area of gas refinery two years ago. The subject of the contract is situated in the Far East or, more specifically, in the Amur region. The region offers

vast opportunities. Italian companies undertaking the role of pioneers are set to contribute to the long-term industrial development of the territory by means of their innovative and competitive know-how.

Over the past five years, production localization in Russia has been the crucial and necessary step in the new economic paradigm of the country, which is based on quality re-industrialization. Government officials and economic actors from the Italian delegation plan to use the Eastern Economic Forum for broadening their horizons with the territory, which is geographically remote from Moscow but has a growing strategic significance in the federal context and from the angle of access to the Far Eastern markets.

By **Darya KLIMENKO**

BOTTICELLI TO VISIT VLADIVOSTOK

The unique cultural initiative will make Italy's participation in the forum equally important.

The Italian Embassy in Moscow often indulges Russian public with Italian art masterpieces exhibited in Russian museums. The embassy decided in 2019 that it would go beyond Moscow and St. Petersburg where masterpieces of Caravaggio, Titian, and Rafael, antiquities of Herculaneum and Pompeii, and many other items have been exhibited in recent years.

On the occasion of Italy's first attendance of the Eastern Economic Forum, Sandro Botticelli's masterpiece *Madonna della Loggia* (circa 1467) provided on exclusive terms by the Uffizi Gallery in Florence will be demonstrated in the forum pavilion of Russia's Sberbank, the general sponsor of the project, and, later on, in the Primorye State Art Gallery (on September 8 – November 6, 2019). The painting's journey will not be over then. It will travel across Russia and will be exhibited in the State Hermitage Museum from November 17 till February 16.

"The exhibition of Sandro Botticelli's *Madonna della Loggia* is an opportunity to demonstrate the remarkable masterpiece of Italian Renaissance in the remote region of Russia where the Italian embassy has never exhibited works by Italian fine arts masters before," Italian Ambassador to Russia Pasquale Terracciano said. "The painting will first be exhibited in the Primorye State Art Gallery in Vladivostok, and later on, in November, will be put on display at the State Hermitage Museum in St. Petersburg upon the completion of an exhibiting journey across



Sandro Botticelli's
masterpiece
Madonna della Loggia

Сандро Боттичелли
«Мадонна делья Лоджиа»

the country. This is a unique event, which has an important, symbolic meaning and represents our intention to promote Italian culture even in the most remote regions of the Russian Federation and to boost the accessibility of our art to numerous fans of Italy around the country."

One of the most significant paintings of Italian Renaissance will for the first time be displayed in Russia, which has not had much of Botticelli's exhibitions till now. There are only four of his works in Russian museums (the Pushkin State Museum of Fine Arts and the State Hermitage Museum). Paintings of Botticelli, a true symbol of Italian art and global, universal culture, rarely leave their museums and even more rarely travel outside Italy, since they are deemed to be priceless cultural heritage of the country.

The demonstration of the Botticelli painting will enrich cultural life of Vladivostok and the entire Primorye Territory. The global-level project



will bring the city's cultural life to a whole new level, which is particularly important in the light of the government's initiative to develop the cultural cluster in Primorye. The project envisages the opening of a museum and exhibition complex in Vladivostok to unite branches of four major museums: the Tretyakov Gallery, the State Russian Museum, the Hermitage, and the State Museum of Oriental Art.

A catalogue with articles by major Italian and Russian art critics dedicated to paintings of Italian Renaissance and, especially, Botticelli, has been prepared for the exhibition. The host museum has organized an additional program of conferences, lectures, and film shows.

The demonstration of one masterpiece will enable museum visitors to see and appreciate the piece of art through direct, profound and highly personal interactive experience. The exposition will tell visitors about the master of Renaissance and universal art, Botticelli, and will demonstrate abilities of culture as a universal language of diplomacy and inter-state communication in the international context.

The initiative sponsored and supported by the Italian Embassy in Moscow is organized by the Uffizi Gallery, the Primorye State Art Gallery in Vladivostok, and the State Hermitage Museum together with the MondoMostre company and with the assistance of the Roscongress Foundation. ■

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ФОРУМЫ

ВЭФ-2019 Новые горизонты для Италии

Италия впервые принимает участие в Восточном экономическом форуме (ВЭФ-2019) во Владивостоке 4–6 сентября. По этому случаю посольство Италии в России при поддержке Сбербанка России организует выставку «Боттичелли. Мастер универсального искусства. Мадонна делла Лоджиа».

В этом году ВЭФ во Владивостоке имеет особое значение для Италии. Дальневосточный федеральный университет, где состоятся главные мероприятия форума, посетит итальянская экономическая делегация во главе с послом Паскуале Терраччано.

В состав делегации войдут представители Итало-Российской торговой палаты, отметившей 55 лет своей работы в июне. Также во Владивосток приедут руководители компании Enel – основного итальянского инвестора в РФ – и Maire Tecnimont. Последняя два года назад заключила крупнейший контракт в истории в такой стратегически важной сфере, как газопереработка. Кроме того, объект, являющийся предметом этого контракта, расположен как раз на Дальнем Востоке, а именно в Амурской области.

Речь идёт о регионе, в котором открываются серьёзные возможности. Итальянские компании, решившие взять на себя роль первопроходцев, намерены внести свой вклад в долгосрочное индустриальное развитие этой территории, предо-

ставляя свои инновационные и конкурентоспособные ноу-хау.

Вот уже пять лет, как локализация производственных процессов в России является решающим и необходимым шагом в новой экономической парадигме этой страны, которая строится вокруг качественной реиндустриализации. Благодаря участию в ВЭФ представители государственных учреждений и экономические акторы, которые войдут в состав итальянской делегации, намерены расширить собственные горизонты, включив в них территорию, географически удалённую от Москвы, но имеющую всё большее стратегическое значение в более широком федеральном контексте и с точки зрения выхода на рынки Дальнего Востока.

БОТТИЧЕЛЛИ ПОСЕТИТ ВЛАДИВОСТОК

В равной степени важным итальянское участие в форуме станет и благодаря уникальной культурной инициативе.

Посольство Италии в Москве любит баловать российскую публику и привозить в музеи России шедевры итальянского искусства. В 2019 году, однако, итальянская дипмиссия решила не ограничиваться Москвой и Санкт-Петербургом, где за последние годы были представлены выставки шедевров Караваджо, Тициана, Рафаэля, древностей Геркуланума, Помпей и многое другое.

По случаю первого участия Италии в ВЭФ сначала на самом форуме в павильоне Сбербанка России, генерального спонсора проекта, а затем в Приморской государственной картинной галерее (8 сентября – 6 ноября 2019 г.) будет показан шедевр Сандро Боттичелли «Мадонна делла Лоджиа» (ок. 1467 г.), предоставленный на исключительной основе Галереями Уффици во Флоренции. На этом, однако путешествие картины не закончится. Картина проедет через всю Россию и будет выставлена с 17 ноября по 16 февраля в Государственном Эрмитаже.

**Дарья
КЛИМЕНКО**



ВОСТОЧНЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ФОРУМ

«Выставка «Мадонны дела Лоджия» Сандро Боттичелли стала возможностью показать великолепный шедевр итальянского Возрождения в столь отдаленном регионе России, где до этого Посольство Италии никогда не проводило выставок мастеров итальянской живописи, – считает посол Италии в России Паскуале Терраччиано. – Картина будет выставляться сначала в Приморской государственной картинной галерее во Владивостоке, а затем, начиная с ноября, в Государственном Эрмитаже в Санкт-Петербурге, совершив волнующее путешествие по всей территории страны. Таким образом, речь идет об уникальном событии, имеющем важное символическое значение, и воплощающем наше намерение распространять итальянскую культуру даже в самых отдаленных регионах Российской Федерации, делая наше искусство более доступным для многочисленных любителей Италии по всей стране».

Одна из самых значительных картин итальянского Возрождения впервые будет выставлена в России, где Боттичелли совсем нечастый гость. В российских музеях хранится всего четыре его работы (в ГМИИ им. А.С.Пушкина и в Государственном Эрмитаже). Картины Боттичелли – настоящего символа не только итальянского искусства, но и мировой, универсальной культуры, редко покидают музеи, в которых хранятся и еще реже покидают границы Италии, считаясь ценнейшим культурным наследием страны.

Приезд картины Боттичелли обогатит культурную жизнь Владивостока и всего Приморского

края. Проведение проекта международного масштаба поможет вывести культурную деятельность в городе на новый уровень, что является особенно важным ввиду инициативы правительства по развитию культурного кластера в Приморье. Проект предполагает создание музейно-выставочного комплекса во Владивостоке, который объединит филиалы четырех крупных музеев – Третьяковской галереи, Русского музея, Эрмитажа и Музея Востока.

К выставке подготовлен каталог со статьями крупных искусствоведов из Италии и России, который поведает о живописи итальянского Ренессанса и в особенности самого Боттичелли. А принимающий музей разработал параллельную программу мероприятий – конференций, лекций, кинопоказов. Выставка одного шедевра позволит посетителям музея познакомиться и оценить произведение искусства в непосредственном, глубоком и очень личном взаимодействии с ним. Экспозиция не только расскажет о мастере Возрождения, мастере универсального искусства Боттичелли, но и продемонстрирует возможности культуры как универсального языка дипломатии, общения между странами в международном контексте.

Инициатива, проходящая под патронатом и при поддержке Посольства Италии в Москве, организована Галереями Уффици, Приморской государственной картинной галереей во Владивостоке и Государственным Эрмитажем совместно с компаниями «МондоМостре» и при содействии фонда Росконгресс. ■

More SMEs in the future of the Italian- Russian Chamber of Commerce

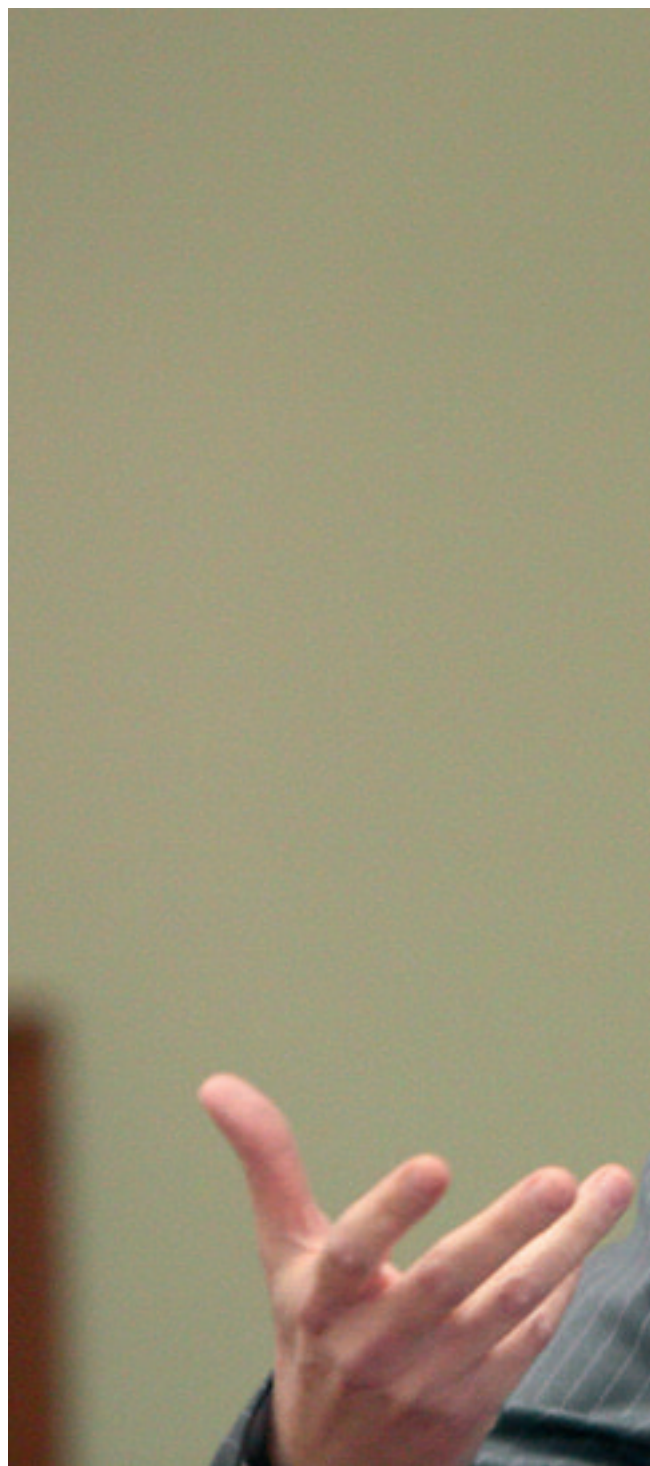
A few months have now passed since the day I took office as President of the Italian-Russian Chamber of Commerce, months in which I dedicated myself to meeting associated companies and new companies wishing to participate in the activities and associative life of our Chamber.

During these meetings, supported also by the honorary President Rosario Alessandrello, I was able to re-verify the desire that the Italian-Russian Chamber of Commerce could increasingly be an authoritative partner on the Rome-Moscow axis, looking beyond the news and moving away from this feeling of "Russophobia" that distorts public perception.

Since the Chamber was founded a lot has changed and the associated companies and their specific weight have also evolved. The large industrial companies that founded our Association today have dedicated legal offices and/or internal departments ready to support them in every market and can face Russia and new global challenges in full autonomy without the help of the services or tools we can offer.

The Chamber must not only be a collection of big and famous Italian companies but must also associate companies that want to enter and invest in the Russian market in a proactive way using the Chamber as a glue, catalyst and accelerator, or the strategic role of a forerunner that has always been attributed to our prestigious institution.

Vincenzo TRANI,
President
of the Italian-Russian
Chamber
of Commerce



In this mandate I will strive to ensure that the CCIR will focus on small and medium-sized enterprises, the backbone of the Italian production system that made the "Made in Italy" great in the years of the Italian economic miracle and continue to be recognized as excellence appreciated all over the world for the products, technologies, and craftsmanship that distinguishes the Italian style of doing business.

These companies are innovative and export-oriented and the opportunities that the Russian Federation and the Commonwealth of Independent States can offer, but they are not structured to approach these new challenges, for this reason, I



am convinced that the Italian-Russian Chamber of Commerce must look to these companies trying to interpret their needs by creating new tools and services designed and dedicated to them.

Nowadays the competition that has developed in the European part of Russia is very high and for Italian companies it is very difficult to be able to assert itself in a context where other European companies (mainly German and French) are more aggressive; for this we need to go beyond the borders, to expand in the regions of Russia where there is still a need for European products and technology and not to be afraid of spreading eastwards.

With this spirit, we will participate, with a coordinated delegation from the Italian Embassy in the Russian Federation and other institutions, to the mission in Vladivostok during the Eastern Economic Forum 2019.

I am sure that Italian companies need to find new market niches. Niches that are undoubtedly widely available in the most remote and distant regions from Europe. Russia is the largest country in the world and the European part of the Russian Federation is the smallest and most beaten region by European competitors, while the central or Far Eastern part of Russia is still a large free area with business opportunities.

This Forum is a very important opportunity for our companies, surely it is a more complicated and expensive occasion, as are all the niche markets or new markets but the Vladivostok Forum is the best platform to be able to get directly in touch with companies and institutions of that part of Russia that is geographically distant but close for economic and entrepreneurial needs.

Unfortunately, I am sorry to note, judging by the number of enrolment we have registered, that there is little interest of Italian companies and on this issue the Chamber must promote these opportunities with seminars and educational events that recount the needs of these regions, breaking down the prejudice of both metric and mental distances.

Independently of the necessary investments, not only economic but also in a matter of time to reach these regions, these territories are the areas that in the near future will have the greatest economic development and it is significant to invest in these areas and the CCIR, with the effort of all the associates, will undertake to create the relationships, opportunities, and tools necessary to help companies launch themselves beyond the Urals. ■



Будущее Итало-Российской торговой палаты: **больше предприятий малого и среднего бизнеса**

Прошло несколько месяцев с того дня, когда я вступил в должность президента Итало-Российской торговой палаты, месяцев, которые я посвятил встречам с ассоциированными компаниями и новыми предприятиями, желающими участвовать в жизни и деятельности нашей палаты.

Винченцо ТРАНИ,
президент
Итало-Российской
торговой палаты



Участники этих встреч, прошедших при поддержке почетного Президента Розарио Алессандрелло, подтвердили желание видеть усиление позиций Итало-Российской торговой палаты в качестве авторитетного партнера в отношениях Рима и Москвы, не ориенти-

руясь только на информацию в выпусках новостей и уходя от чувства «русофобии», искажающего общественное восприятие.

С момента учреждения палаты многое изменилось, в том числе в отношении ассоциированных компаний и их значимости. Крупные промышленные предприятия, которые основали нашу ассоциацию, сегодня имеют специальные юридические отделы и/или внутренние департаменты, готовые оказать им поддержку на любом рынке. Эти компании могут решать вопросы, связанные с Россией и с новыми глобальными вызовами, абсолютно автономно, без помощи предлагаемых нами услуг или инструментов.

Палата не должна быть исключительно собранием крупных и известных итальянских компаний, она должна ассоциировать компании, желающие выйти на российский рынок и активно инвестировать в него, используя палату в качестве связующего звена, катализатора и акселератора, или опираясь на стратегическую роль лидера, с которой всегда отождествлялась наша престижная организация.

В рамках своих полномочий я буду стремиться к тому, чтобы Итало-Российская торговая палата сосредоточила свое внимание на малых и средних предприятиях – опоре итальянской системы производства, принесшей известность



◀ The General Assembly of the Italian-Russian Chamber of Commerce dedicated to the organization's 55th anniversary, June 4, 2019.

Генеральная Ассамблея Итало-Российской торговой палаты, посвящённая 55-летию организации, 4 июня 2019 г.

В ФОКУСЕ ВНИМАНИЯ

знаку «Сделано в Италии» в годы итальянского экономического чуда. Сегодня эту надпись признают и уважают во всем мире как символ высочайшего качества продуктов, технологий и мастерства, отличающего итальянский стиль ведения бизнеса.

Эти компании приветствуют инновации, ориентированы на экспорт и хотят использовать возможности, предлагаемые Российской Федерацией и Содружеством Независимых Государств, но они не могут справиться с новыми вызовами. По этой причине я убежден, что Итало-Российская торговая палата должна проявить заботу об этих компаниях, стараясь интерпретировать их потребности путем создания новых инструментов и услуг, разработанных и предназначенных специально для них.

На данный момент конкуренция на территории Европейской части России очень высока, и итальянским предприятиям очень сложно занять устойчивые позиции в обстановке, где другие европейские компании (главным образом, немецкие и французские) проявляют большую активность и напор. Поэтому нам нужно выйти за рамки привычных границ и развиваться в российских регионах, где сохраняется потребность в товарах и технологиях европейского производства, и не бояться идти на восток.

Именно с таким настроением мы будем участвовать, совместно с делегацией Посольства

Италии в Российской Федерации и другими организациями, в работе Восточного экономического форума – 2019, который пройдет во Владивостоке.

Я уверен, что итальянским компаниям необходимо найти новые рыночные ниши. Ниши, которые, несомненно, широко доступны в большинстве отдаленных и удаленных от Европы регионов.

Россия – крупнейшая страна в мире, а Европейская часть России – самый маленький регион, который, к тому же, наводнен европейскими конкурентами, тогда как центральные районы и Дальний Восток России – огромная, свободная территория, имеющая потенциал для развития бизнеса.

Данный форум – очень важная возможность для наших компаний. Конечно, это более сложная и дорогостоящая возможность, поскольку речь идет о нишевых или новых рынках, но форум во Владивостоке является оптимальной платформой для установления прямых контактов и связей с компаниями и организациями той части России, которая далека географически, но близка с точки зрения экономических и деловых потребностей.

К сожалению, я должен отметить, судя по числу зарегистрировавшихся участников, что итальянские компании не проявляют большого интереса, и в этом вопросе палата должна продвигать указанные возможности посредством семинаров и информационных мероприятий, освещающих потребности рассматриваемых регионов, борясь с предвзятостью, порождаемой как физическим расстоянием, так и несхожестью менталитетов.

Вне зависимости от требуемых инвестиций, не только с позиций экономики, но и в плане времени, необходимого для достижения этих регионов, данные территории в ближайшем будущем ожидает значительный экономический рост, и важно инвестировать в эти регионы и в деятельность Итало-Российской торговой палаты, при участии всех ассоциированных компаний, для создания связей, возможностей и инструментов, необходимых для содействия предприятиям в выходе за пределы Уральских гор. ■

Sergey Sobyenin: Italy is a key trade, economic partner of Moscow

Two major events aimed to boost trade and economic relations between Moscow and Italy are due this fall: these are the Days of Moscow Economy in Milan, which are scheduled to take place in September, and a business session dedicated to Moscow's investor appeal due on the sidelines of the annual Eurasian Economic Forum in Verona. Moscow Mayor Sergey Sobyenin has told the Business Guide about the condition and prospects of business cooperation with Italy, and the region's investment strategy.

Sergey Semyonovich, there is an opinion that investors come to Moscow by themselves, simply because the focus on capital is the decisive factor for choices made by business. Is that so? Does Moscow have a regional investment strategy aimed at creating unique conditions for investors?

Despite the existent stereotypes, Moscow succeeds much thanks to the well-considered city development plan, in which Moscow's investment strategy plays a special role. The strategy stipulates an improvement of investment climate

By **Marina DROGOVEIKO**







by creating favorable conditions for investors based on a stable budget policy, a broad normative and legislative base, and institutes interacting with investors, among them foreign chambers of commerce. The investment strategy of Moscow is unique because it aims to draw investments in areas traditionally financed by the budget. For instance, investments in engineering and transport infrastructure of New Moscow are expected to reach 2 trillion rubles by 2035.

Which investment terms and preferences for business are characteristic of Moscow, in your opinion?

Speaking of business preferences, I should say that Moscow is using a broad range of instruments to give financial and consultative support, such as subsidies, preferential tax regimes, and preferential terms of lease. Besides, a wide network of innovative production infrastructure, which includes 34 techno-parks, the Moscow Technopolis special economic zone, and innovative territorial clusters, has enabled us to draw

Сергей Собянин: Италия – один из главных торгово-экономических партнеров Москвы

Этой осенью должны состояться сразу два крупных мероприятия, нацеленных на усиление торгово-экономических связей Москвы и Италии: Дни экономики Москвы в Милане в сентябре и Деловая сессия по вопросам инвестиционной привлекательности Москвы в рамках программы ежегодного Евразийского экономического форума в Вероне. О состоянии и перспективах делового сотрудничества с Италией, а также об инвестиционной стратегии развития региона в интервью журналу рассказал мэр Москвы Сергей Собянин.

Марина
ДРОГОВЕЙКО



investment in high-tech industries. The active investment policy of Moscow is a solid guarantee of the long-term economic growth; thanks to it the Moscow economy saw direct foreign investment worth almost \$70 billion in 2018 alone.

Which place does the city government's investment block assign to cooperation with Italian companies amongst all foreign partners?

Maintaining close economic relations with Italy is a priority of the Moscow government. Italian

businessmen willingly invest in Moscow, and accumulated Italian investment in the Moscow economy stood at \$3.4 billion as of October 1, 2018, by which Italy ranked ninth amongst foreign investors. Such Italian banks as Intesa Sanpaolo, UBI Banca, Monte dei Paschi di Siena, Iccrea BancaImpresa, and Unicredit keep strengthening their positions and expand their office networks on the Moscow financial market. Unicredit ranked second in terms of reliability in Russia according to the 2017 Forbes rating.

РОССИЯ – ТЕРРИТОРИЯ БИЗНЕСА

Сергей Семенович, бытует мнение, что инвестиции сами стекаются в Москву – просто потому, что в выборе бизнеса ориентация на столичный регион является определяющим фактором. Так ли это? Есть ли у Москвы собственная инвестиционная стратегия региона, нацеленная на создание уникальных условий для инвесторов?

Вопреки существующим стереотипам успех Москвы во многом обусловлен хорошо продуманным планом развития города, в реализации которого особую роль играет инвестиционная стратегия Москвы. Стратегия предполагает улучшение инвестиционного климата путем создания благоприятных для инвестиционной деятельности условий с опорой на стабильную бюджетную политику, широкую нормативно-правовую базу и институты взаимодействия с инвесторами, в том числе и иностранные торговые палаты. Уникальность инвестиционной стратегии Москвы заключается в том, что она нацелена на привлечение инвестиций в сферы, традиционно финансировав-

шиеся за счет бюджетных средств. В частности, ожидается, что объем инвестиций в создание инженерной и транспортной инфраструктуры Новой Москвы к 2035 году составит 2 трлн рублей.

Какие инвестиционные условия и преференции для бизнеса, характерные для Москвы, Вы могли бы назвать?

Говоря о льготах для бизнеса, стоит отметить, что Москва использует широкий спектр инструментов для оказания финансовых и консультационных мер поддержки, включая предоставление субсидий, обеспечение льготного налогового режима и льготных условий аренды. Кроме того, за счет разветвленной инфраструктуры размещения инновационных производств, включающую в себя 34 технопарк, особую экономическую зону Технополис «Москва», а также инновационные территориальные кластеры, нам удалось создать среду привлекательную для инвестирования в наукоёмкие отрасли производства. Активная инвестиционная политика Москвы выступает надежным гарантом долгосрочного экономического роста – именно благодаря ей только в 2018 году в экономику Москвы поступило почти 70 млрд долл. США прямых иностранных инвестиций.

В ряду всех зарубежных партнеров – какое место инвестиционный блок столичного правительства отводит сотрудничеству с итальянскими компаниями?



Are any Italian companies involved in implementing big city projects?

Yes, and there are quite a number of them. General Invest has invested over 1 billion rubles in developing the Delimobil city car-sharing project since 2015. In April 2017, the Italian company Pizzarotti & C. S.p.A won the tender for building a theme park at Moscow's VDNKh exhibition center. Metropolitana Milanese is interested in participating in the construction of transfer points in Moscow. It was agreed at meetings with corporate execu-

tives to set up a joint working group. Italian colleagues confirmed the possibility of attracting funds of Italian banks for building transfer points of the Moscow metro and the Moscow Central Circle. Meanwhile, in the field of healthcare, a major Italian healthcare chain, Gruppo Villa Maria Care & Research, has invested about €10 million in an outpatient clinic in the Moscow center and is successfully treating patients. Italians do not limit their plans for Moscow to the commercial segment. They give a serious consideration to the pos-

Сохранение тесных экономических связей с Италией является одним из приоритетных направлений московского правительства. Итальянский бизнес охотно инвестирует в Москву: объем накопленных итальянских инвестиций в московской экономике по состоянию на 1 октября 2018 года составил 3,4 млрд долл. США и по этому показателю Италия занимает 9-е место среди зарубежных стран. На московском финансовом рынке продолжают укреплять позиции и расширять сеть своих представительств такие итальянские банки, как Intesa Sanpaolo, UBI Banca, Monte dei Paschi di Siena, Iccrea Bancalmpresa и Unicredit. Последний, в частности, занял 2 место по надёжности банков в России согласно рейтингу Forbes за 2017 год.

Есть ли среди итальянских компаний те, что принимают участие в реализации крупных городских проектов?

Да, и их довольно-таки много. С 2015 года компанией General Invest было инвестировано в развитие городского каршеринга «Делимобиль»

более 1 млрд рублей. В апреле 2017 года итальянская компания Pizzarotti & C. S.p.A выиграла конкурс на реализацию проекта по строительству тематического парка аттракционов на территории ВДНХ в Москве. Компания «Metropolitana Milanese» заинтересована в участии в строительстве транспортно-пересадочных узлов в Москве. По итогам встреч с руководством компании были достигнуты договоренности о формировании совместной рабочей группы по данному вопросу. Итальянские коллеги подтвердили возможность привлечения средств итальянских банков для строительства ТПУ в Москве у станций метро и МЦК. В области здравоохранения одна из крупнейших итальянских медицинских сетей Gruppo Villa Maria Care & Research вложила в обустройство поликлиники в центре Москвы около 10 млн евро и уже успешно принимает пациентов. Итальянцы не ограничивают свои планы в Москве коммерческим сегментом, а всерьез рассчитывают работать в системе ОМС и брать в управление государственные стационары.

sibility of working in the mandatory healthcare system and operating state-run hospitals.

How is trade between Moscow and Italy developing? What can Moscow exporters offer to the global market, including Italian companies?

It is a matter of common knowledge that Italy is a key trade and economic partner of Moscow. For years, it has been listed amongst Top 7 foreign trade partners of the capital. The trade turnover between Moscow and Italy amounted to \$1.99 billion in the first quarter of 2019, which is an impressive number. Traditionally, precious metals, gems, and jewelry prevail in the structure of Moscow's export to Italy. As for Moscow exports in general, machines and technical products ranked first in the first quarter of this year; they constituted about 32% of total Moscow exports. It seems to me that the trend will persist in the light of the growing Russian machine building sector.

Does Moscow have separate agreements with Italian partner cities? Which of them are most significant, in your opinion?

Moscow has agreements with particular Italian cities and even regions: for instance, the Apulia region and the Moscow government signed a memorandum of intent in 2016. The Moscow government and the Genoa municipality signed a two-year cooperation memorandum at this year's St. Petersburg International Economic Forum. The protocol of friendship and cooperation between the Moscow government and the Rome administration and the memoran-

dum of cooperation between Moscow and Milan, which allows them to exchange practices in almost every city development area, have a special place amongst numerous cooperation agreements.

Are any events aimed to strengthen economic cooperation between Moscow and Italy planned for the near future?

To my knowledge, two major events will take place this fall to bolster trade and economic relations between Moscow and Italy: there will be the Days of Moscow Economy in Milan in September, and a business session on Moscow's investor appeal on the sidelines of the annual Eurasian Economic Forum in Verona. Such events have paramount importance for building relations of trust with members of a foreign business community. ■



РОССИЯ – ТЕРРИТОРИЯ БИЗНЕСА

Как развиваются торговые отношения Москвы и Италии? Что могут предложить московские экспортеры мировому рынку, в том числе, итальянским компаниям?

Общеизвестно, что Италия является одним из главных торгово-экономических партнеров Москвы. Уже на протяжении многих лет она твердо удерживает место в первой семерке по объему внешнеторгового оборота среди зарубежных партнеров столицы. За первый квартал 2019 года товарооборот Москвы с Италией составил 1 млрд 99 млн долларов, что не может не впечатлять. Традиционно в структуре экспорта Москвы в Италию преобладают драгоценные металлы и камни, ювелирная продукция. Если говорить в целом о московском экспорте, то по итогам первого квартала этого года на первом месте находится машино-техническая продукция – она составляет примерно 32% от общего объема экспорта из Москвы. Как мне кажется, в будущем этот тренд сохранится с учетом растущих темпов развития российского машиностроения.

Существуют ли у Москвы отдельные соглашения с итальянскими городами-партнерами? Какие из них самые значимые, на ваш взгляд?

Москва имеет соглашения не только с итальянскими городами, но даже с целыми регионами Италии: в частности, в 2016 году был подписан меморандум о намерениях между областью Апулия и Правительством Москвы. В этом году в рамках Петербургского международного экономического форума состоялось подписание Меморандума о сотрудничестве между Правительством Москвы и Муниципалитетом Генуи на два года. Особое место среди многочисленных соглашений о сотрудничестве занимают Протокол о дружбе и сотрудничестве между Правительством Москвы и Мэрией Рима и Меморандум о сотрудничестве между Москвой и Миланом, который позволяет обмениваться опытом практически во всех областях городского развития.

Планируются ли в ближайшем будущем проведение мероприятий, направленных на укрепление экономического сотрудничества между Москвой и Италией?

Насколько мне известно, этой осенью должны состояться сразу два крупных мероприятия, нацеленных на усиление торгово-экономических связей Москвы и Италии: Дни экономики Москвы в Милане в сентябре и Деловая сессия по вопросам инвестиционной привлекательности Москвы в рамках программы ежегодного Евразийского экономического форума в Вероне. Мероприятия такого рода обладают чрезвычайной важностью для выстраивания доверительных отношений с представителями зарубежного бизнес-сообщества. ■

Camozzi Automation

is a division of the Camozzi Group, a global leader in the production of components and systems for industrial automation established in 1964. The Italian multinational also operates in a variety of other sectors, ranging from machine tools to textile machinery and provides many solutions involving for processing of raw materials.

Camozzi Automation's product range offers a product range including components, systems and technologies for the Industrial Automation sector -such as Packaging, Food & Beverage, Plastics, Robotics, Printing & Paper, Textile Machinery -; the control of fluids - liquids and gases - and applications dedicated to the Transportation and Life Science.

Camozzi Automation's offering includes ever more IIoT products and solutions. We work to realise the digitalisation of production processes and on the creation of real cyber-physical systems through which it becomes possible to integrate mechanical, electronic and digital elements, constantly improving process performance.

Camozzi Group is present in 75 countries worldwide with 30 subsidiaries, has 2600 employees, 5 operating divisions and 18 production sites with a turnover of EUR 419 million. Camozzi Automation has 1700 employees, 25 subsidiaries and 7 production sites.

Camozzi Pnevmatika LLC, subsidiary of the Italian company Camozzi S.p.A., has been a leader in the Russian market of pneumatic equipment for industrial automation and transportation for many years. The company has three plants, sales and competence offices in more than forty cities in Russia and employs more than 70 designers and about 100 engineers. Camozzi Pneumatics is focused on engineering of special products for the Russian market.

Camozzi Pneumatic LLC
production and logistic center
(Russia)

Производственно-логистический центр Камоцци
Пневматика (Россия)



Camozzi Automation (Камоцци Аутомейшн) является подразделением группы компаний Camozzi, основанной в 1964 году и занимающей лидирующие позиции в мире в области производства систем и компонентов для промышленной автоматизации. Итальянская транснациональная корпорация также работает в других отраслях, начиная от станков до текстильного оборудования, и предлагает множество решений для обработки сырья.

Ассортимент продукции **Camozzi Automation** включает комплектующие, системы и технологии для сектора промышленной автоматизации (упаковка, еда и напитки, пластмассы, робототехника, печать и бумага, текстильное оборудование) и контроля и регулирования потоков жидкостей и газов, а также аппаратуру и приложения, предназначенные для таких областей, как транспорт и медико-биологическая промышленность.

Camozzi Automation предлагает разнообразные продукты и решения в области Промышленного Интернета вещей. Мы работаем над цифровизацией производственных процессов и созданием реальных киберфизических систем, посредством которых становится возможной интеграция механических,

электронных и цифровых элементов, что обеспечивает непрерывное повышение производственных показателей.

Camozzi Group представлена в 75 странах мира, имеет 30 дочерних предприятий, 2 600 сотрудников, 5 операционных подразделений и 18 производственных площадок с товарооборотом 419 млн евро. В Camozzi Automation заняты 1 700 сотрудников, 25 дочерних компаний и 7 производственных объектов.

«**Камоцци Пневматика**» – отделение итальянской компании Camozzi S.p.A. – в течение многих лет лидирует на рынке пневматической аппаратуры для промышленной автоматизации и транспорта. В России работают три завода. Компания имеет офисы продаж и компетенций более чем в сорока городах. В России работают три завода, которые производят более 150 000 пневмоцилиндров в год. Компания имеет офисы продаж и компетенций более чем в сорока городах. В компании трудятся более 70 конструкторов и около 100 инженерных работников. Camozzi в России ориентирована на проектирование технически сложных специальных изделий для российских заказчиков.

SMARTER SOLUTIONS FOR SMART MANUFACTURING



Cyber-Physical systems for industrial asset predictive maintenance

Camozzi Automation's range of components, systems and technologies for industrial processes and fluid control provide leading-edge solutions for companies looking to quickly and easily exploit the advantages of smart manufacturing.

Dedicated end-to-end Cyber-Physical systems, incorporating Camozzi sensors and components, are capable of transmitting complex process data to enterprise management systems and the cloud. This information provides customers with detailed diagnostics ideal for predictive machine maintenance – resulting in greatly enhanced efficiency through continuously improved process performance.

Camozzi Automation

- 25 subsidiaries worldwide
- 50 distributors
- 7 production sites
- 1.700 employees

Market sectors

- Industrial Automation
- Life Science
- Transportation

Camozzi Automation
A Camozzi Group Company

Camozzi Pneumatic LLC
Chasnikovo,
Solnechnogorskiy District
Moscow 141592
Russian Federation
Tel. +7 495/786 65 85
www.camozzi.ru

Ingersoll Machine Tools and Innse-Berardi combine to form Camozzi Machine Tools Division



PRODUCT OF TWIN SUCCESS STORIES

From opposite sides of the globe, Ingersoll Machine Tools and Innse-Berardi share remarkably similar histories. Both manufacturers began life in the late 19th century, both experienced periods of sustained growth in the early part of the 20th century and both pioneered cutting-edge technologies.

Founded in the USA in 1891 by Mr. Winthrop Ingersoll, Ingersoll Machine Tools did not take long to establish itself as a market specialist in the production of milling machinery and metal removal processes. After acquiring contracts from General Electric, it then became involved in wartime production in 1917, growing its workforce to 600. The company developed customized machines for the aerospace and car manufacturing industries and enjoyed a period of sustained growth. From the 1960s to the 1980s Ingersoll Machine Tools employed around 2000 people and in later years it pioneered Computer Numerical Control (CNC) technology for automating manufacturing processes. In

2003 the company was acquired by the Camozzi Group.

Innse was established in Italy in 1886 as a foundry for the production of cylinders. In 1916 it became involved in the production of machine tools and was renamed Franchi Gregorini. By the end of the first war it had grown to become one of Italy's largest companies, employing in excess of 32,000 people. The company was acquired by the Camozzi Group in 1997.

Berardi was established in 1920 and it was guided by Rino Berardi in diversification into automobile manufacture and by 1926 it had produced the world's first single-seater car. After further diversification into linear transfer, machining center and related technologies, the company was acquired by the Camozzi Group in 1997 and merged with Innse, creating the company Innse-Berardi.

The rich heritage of both companies, along with expertise born from the experience of subsequent generations working at the cutting-edge of machine tool technology, have helped form a new organization which promises to be a world leader in its field. ■

«Ingersoll Machine Tools» и «Innse-Berardi» объединились, чтобы сформировать подразделение «Camozzi Machine Tools»

ДВЕ ИСТОРИИ УСПЕХА

Расположенные в разных концах света, компании «Ingersoll Machine Tools» и «Innse-Berardi» имеют очень похожую историю. Оба производителя появились на свет в конце XIX века, оба прошли через периоды устойчивого роста в начале XX столетия, и оба стали пионерами использования новейших технологий.

«Ingersoll Machine Tools», основанной в 1891 году в США Уинтропом Ингерсомом, не потребовалось много времени, чтобы зарекомендовать себя на рынке в качестве специалиста в области производства фрезерных станков и процессов металлообработки. После заключения договоров с «General Electric», компания в 1917 году была привлечена к промышленному производству для военных нужд, увеличив штат до 600 сотрудников. Она разрабатывала по индивидуальным заказам технику для аэрокосмической и автомобильной промышленности и переживала период устойчивого роста. С 1960-х по 1980-е годы «Ingersoll Machine Tools» приняла на работу порядка 2 000 человек, а в последующие годы одной из первых стала применять технологии числового программного управления (ЧПУ) для автоматизации производственных процессов. В 2003 году компанию приобрела «Camozzi Group».

«Innse» появилась в Италии в 1886 году как литейная мастерская для производства цилиндров. В 1916 году компания занялась производством машинного оборудования и была переименована во «Franchi Gregorini». К моменту окончания Первой мировой войны она выросла до одной из крупнейших итальянских компаний, в которой работало более 32 000 человек. «Camozzi Group» приобрела компанию в 1997 году.

«Berardi» основана в 1920 году. Под руководством Рино Берарди компания была преобразована в автомобильное производство, выпустив в 1926 году первый в мире одноместный автомобиль. После дальнейшей диверсификации и освоения производства транспортных линий, обрабатывающих центров и связанных с ними технологий, компания была приобретена в 1997 году «Camozzi Group» и, после слияния с «Innse», образовала компанию «Innse-Berardi».

Богатое наследие обеих компаний вкупе со знаниями и опытом последующих поколений, неизменно находившихся в авангарде станкостроения, содействовали формированию новой организации, которая обещает стать мировым лидером в своей области. ■

CAMOZZI MACHINE TOOLS



Your global partners in heavy machining & advanced manufacturing solutions

Innse-Berardi and Ingersoll Machine Tools have come together to create the Camozzi Machine Tools Division, a world-leading partnership of knowledge and expertise in heavy mechanical engineering solutions, 3D printing and advanced manufacturing technologies.

Additive manufacturing
Composite systems
Large vertical machining centres
Large horizontal machining centres
Special Machines

Visit us at:



EMO 2019
16.-21. September 2019
Stand C15, Hall 13

Innse-Berardi S.p.A.
Via Attilio Franchi, 20
25127 Brescia - Italy
Tel. +39 030 37061
marketing@innse-berardi.com
www.innse-berardi.com

Ingersoll Machine Tools Inc.
707 Fulton Avenue
Rockford - IL 61103 - USA
Tel. +1 815 987 6000
info@ingersoll.com
www.ingersoll.com



Casa Ricca EXPO as Italian lifestyle in Russia

Managing partner of the Casa Ricca EXPO Holding **Sergey MAKUSHEV** speaks about the new unique project and participation possibility.

Casa Ricca EXPO – ИТАЛЬЯНСКИЙ СТИЛЬ ЖИЗНИ В РОССИИ

Управляющий партнер холдинга Casa Ricca EXPO
Сергей МАКУШЕВ – об уникальности нового
масштабного проекта и возможностях участия в нем.

В чем уникальность Casa Ricca EXPO?
Сначала это был клуб, объединяющий надежных поставщиков и производителей с отличным клиентским сервисом. Сейчас – более масштабный проект – выставочный центр, открытый 365 дней в году. Клиент может обратиться к нам в любое время и в одном месте получить го-

товое решение всех вопросов: инженерия, мебель, текстиль и пр. Для нас важна тактильная составляющая: все можно потрогать, попробовать, а не просто посмотреть каталоги. Наши клиенты очень требовательны, а мы, имея большой опыт и связи, реализуем проекты на должном уровне.

Casa Ricca EXPO – коммуникативная платформа, отражающая итальянский образ жизни. Что это значит?

В люксовых интерьерах всегда хорошая акустика, арт-объекты, в гаражах – топовые автомобили. Все это представлено на площадке. Наша задача – познакомить клиентов с современными трендами luxury lifestyle.

Casa Ricca EXPO работает с фабриками напрямую, каким образом?

Мы собрали представительства фабрик в одном месте. Флагманский салон Visionnaire, к примеру,



Why is Casa Ricca EXPO unique?

– First, it was a club of reliable suppliers and manufacturers and an outstanding client service. Now the project is wider: this is an exhibition center operating 365 days a year. A client may contact us any time and get a ready solution to every issue, such as engineering systems, furniture, textile, and so on, in one place. We deem the tactile element to be important. Everything can be touched and experienced, instead of just looking through catalogues. Our clients are extremely demanding, but we implement projects at a proper level thanks to our profound experience and contacts.

Casa Ricca EXPO defines itself as a communication platform reflecting Italian lifestyle. What does this mean?

Deluxe apartments always have good acoustics and art pieces, and top-class vehicles are parked in their garages. All of that is demonstrated on the venue. It is our task to introduce clients to modern luxury lifestyle trends.

Casa Ricca EXPO is directly interacting with factories. How does it happen?

We have gathered representative offices of factories in one place. For instance, the flagship salon of Visionnaire is operating on the same terms as the company in Italy. As a rule, factories do not have specialists capable of "assembling" a harmonious interior. We have such specialists, but terms and prices are the same as offered by the factory. A client does not have to waste time on traveling, communication is carried out in the native language, and logistics is optimized to the maximum extent.



How active has Casa Ricca EXPO been in communicating with Italian business in Russia via the Italian-Russian Chamber of Commerce?

We have been interacting with Italian factories for over 15 years, and we know their owners personally. We know the Italian furniture and deluxe market better than anyone else, and we are trying to promote the esthetic sense characteristic of the Italians. We are building a bridge between Italian lifestyle and the Russian aspiration for beauty.

Italian lifestyle is more than interior, it also includes fashion and love for art. Our primary focus is on interiors, yet the fashion industry is present here, as well.

How realistic is it for fashion and retail companies to enter the platform?

We hardly integrate stores, but they could take part in exhibitions and other events. The main idea of the complex is EXPO, and various collaboration options are welcome in this format. Our space allows for holding a variety of events.

Is this an Italian business community?

Rather, this is a European community. For instance, there is a demand for German and Austrian engineering and plumbing equipment, and we may give brands a chance to promote their products. ■

СТИЛЬ И МОДА

работает на тех же самых условиях, что и компания в Италии. Как правило, на фабриках нет специалистов, которые могут «собрать» гармоничный интерьер. У нас же они есть, но условия и цены те же, что и на фабрике. Клиенту не нужно тратить время на поездку, коммуникация проходит на родном языке, логистика максимально оптимизирована.

Насколько активно Casa Ricca EXPO коммуницирует с итальянским бизнесом в России, в рамках Итало-Российской торговой палаты?

С итальянскими фабриками мы работаем больше 15 лет, лично знакомы с владельцами. Мы знаем итальянский рынок мебели и предметов роскоши, как никто другой, и пытаемся транслировать эстетический вкус, свойственный итальянцам, – строим мостик между итальянским стилем жизни и российским стремлением к прекрасному.

Итальянский стиль жизни – не только интерьер, но и стиль одежды, любовь к искусству. Наш главный фокус – интерьеры, но и fashion индустрия имеет место быть.

Насколько fashion- и retail-компаниям реально попасть на площадку?

Мы вряд ли интегрируем магазины, но участие в выставках и мероприятиях возможно. Главная идея комплекса – это EXPO, и в рамках данного формата приветствуются различные коллаборации. Пространство позволяет проводить разноплановые мероприятия.

Это некое комьюнити итальянского бизнеса?

Это, скорее, европейское комьюнити. Например, немецкая и австрийская инженерия и сантехника востребованы, и мы можем предоставить брендам возможности для продвижения. ■

Verona: from romanticism to business

Verona's history goes back 2,000 years, when the first Roman settlements appeared in the northeast of modern Italy. Nowadays, Verona is the second administrative center of the Veneto (Venice) region. The birthplace of Romeo and Juliet is annually visited by over 3 million tourists from every part of the globe. The historic and economic significance of the city derives from its geographic position.

Verona is a major transport hub and the home of Verona-Villafranca International Airport. There are lots of industrial enterprises in the city, which annually hosts an agricultural fair. The Verona Exhibition Center is one of the oldest and most visited exhibition venues of the world.

Each year, Verona plays host to the representative international Eurasian Economic Forum. The event aims to promote rapprochement between Eurasia and Europe by boosting cultural, public and economic relations between Italy, Russia, and other countries of the continent. Verona is a meeting point of EU and Eurasian

businessmen, and a place where ideas are transformed into contracts.

Chambers of commerce and industry are also actively developing economic ties. The Verona mission to Moscow has been successful. The investment potential of the Lipetsk region was presented and heads and representatives of the regional business and Chamber of Commerce and Industry met with their counterparts on the premises of the Verona Area Chamber of Commerce last year.

"Russia and Verona have long established a solid trade and economic relationship," Verona Area Chamber of Commerce President Giuseppe

By **Sergey**
MIKHEICHEV

Верона: от романтики к бизнесу

История Вероны берет свое начало две тысячи лет назад, когда на северо-востоке будущей Италии появились первые римские поселения. Сегодня Верона является вторым административным центром региона Венето (Венеция). Родину Ромео и Джульетты ежегодно посещает более трех миллионов туристов со всего мира. Историческое и экономическое значение города связаны с его географическим положением.

Верона является важным транспортным узлом, здесь функционирует международный аэропорт Верона-Виллафранка. В городе действуют многочисленные промышленные предприятия, каждый год проводится сельскохозяйственная ярмарка. Веронский Выставочный центр является одним из самых старейших и посещаемых выставочных центров мира.

Ежегодно в Вероне проводится представительный международный Евразийский экономический форум. Это мероприятие используется для сближения Евразии и Европы путем развития культурных, общественных и экономических связей между Италией и Россией и другими странами континента. Верона становится местом встречи бизнеса Евросоюза и Евразии, где идеи превращаются в контракты.

Экономические связи активно развиваются и по линии сотрудничества торгово-промышленных палат. С успехом прошла веронская миссия



Riello said. “We see Russia as an important market, for instance, in the fields of equipment, food, fruit and vegetables. Relations between Russia and Verona have grown closer and more specific in a number of sectors of the Verona economy in recent years. For example, Russia is No 1 partner of Verona’s furniture industry.” ■

CONTACTS

+39 02 86995240
jessica.fusi@ccir.it

+7 495 2600660
ccir.eventi@mosca.ru

в Москве. В прошлом году в Вероне на площадке торгово-промышленной палаты, состоялась презентация инвестиционного потенциала Липецкой области и деловая встреча руководителей, представителей ТПП региона и представителей предпринимательского сообщества двух стран.

«Между Россией и Вероной уже давно установлены крепкие торгово-экономические отношения, – говорит президент Торгово-промышленной палаты Вероны Джузеппе Рьелло, – Россия является важным рынком сбыта для нас, в частности, это касается оборудования, а также продовольственной и плодоовощной отрасли. В некоторых отраслях веронской экономики отношения между Россией и Вероной на протяжении последних лет приобрели более тесный и специализированный характер. Например, в области мебельной промышленности Россия стала партнером номер один в Вероне». ■



Verona Fashion

The Italian-Russian Chamber of Commerce (IRCC) and the Verona Area Chamber of Commerce invite Russian businessmen to meet with Italian fashion industry entrepreneurs within the framework of the Verona Fashion project.

The business program includes B2B meetings, visits to Italian factories, a fashion show, and a welcome dinner.

Italy will be represented by fashion factories, studios, and schools specializing in women’s and men’s clothes, sportswear, children’s wear, wedding dresses, footwear, decorations, and accessories, and textiles.

The meetings will take place in Verona on September 21–23, 2019.

“Verona Fashion”

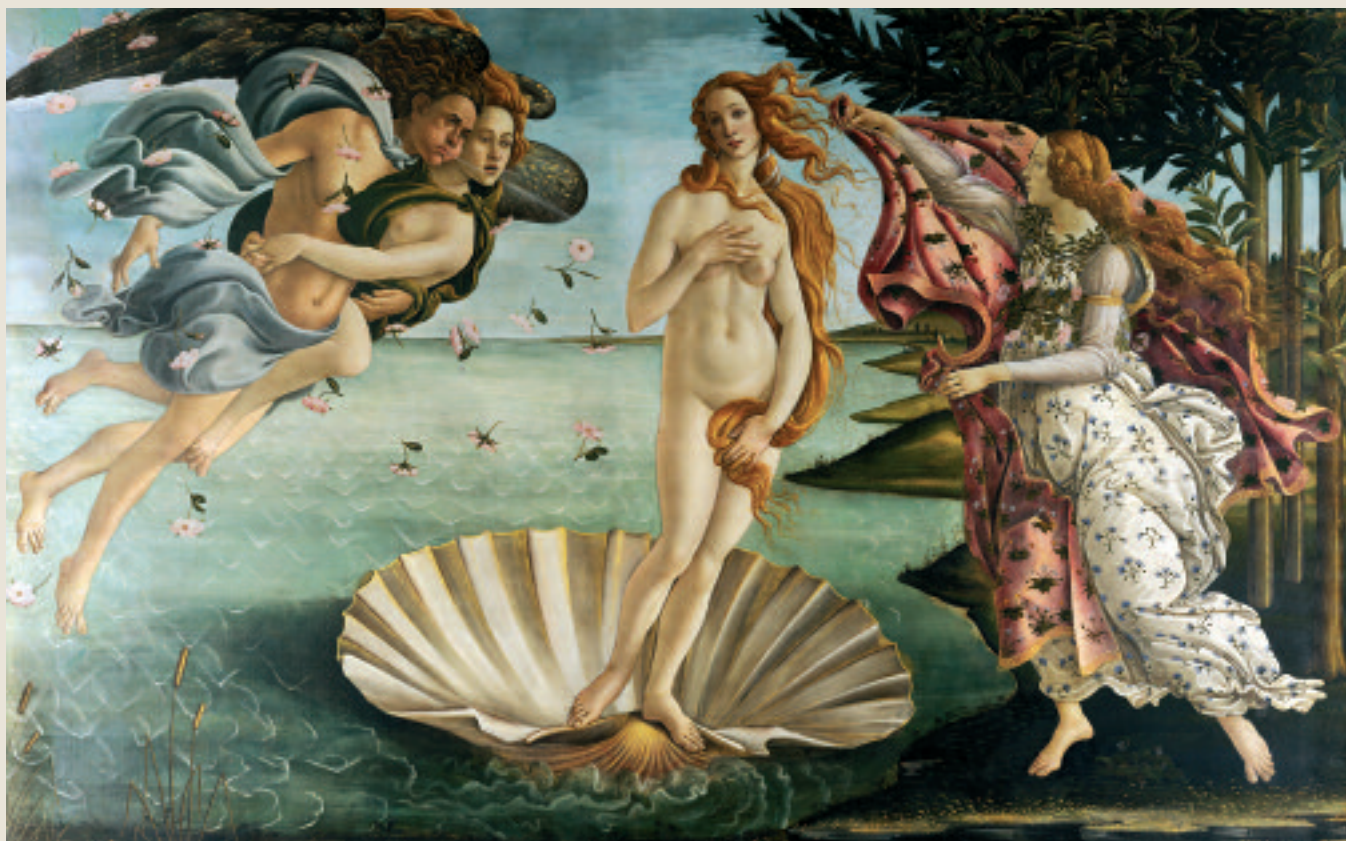
Итало-Российская торговая палата (ИРТП) совместно с Торгово-промышленной палатой Вероны приглашают российских предпринимателей принять участие в деловых встречах с представителями итальянских предприятий модной отрасли в рамках проекта “Verona Fashion”.

Деловая программа включает: деловые встречи B2B, посещение итальянских производств, показ мод и приветственный ужин.

Итальянские участники – это производственные компании, ателье и школы моды, специализирующиеся на производстве женской и мужской одежды, спортивной одежды, детской одежды, свадебных платьев, обуви, украшений и аксессуаров; текстильных изделий.

Встречи пройдут 21–23 сентября 2019 в г. Верона.





Fragile beauty of Botticelli

Alessandro di Mariano di Vanni Filipepi was born in Florence on March 1, 1445. The junior son of a tanner was destined to become a Renaissance titan and to go down in the history of world art as Sandro Botticelli.

Botticelli, which means "a barrel" or "a cask" in Italian, got the nickname from a corpulent elder brother. There is another theory, as well. It could be a distorted version of "botticelo," a silversmith. Just like many other painters of the period, Botticelli started his career as a craftsman and received his initial artistic training in a jeweler's shop.

He started learning art from Fra Filippo Lippi in 1462, and moved to the Andrea del Verrocchio shop five years later. It was where he got acquainted with young Leonardo da Vinci.

Young Botticelli once told his family about the dream of his life – to glorify perfection of the Virgin Mary in a painting – and promised he would do that someday. The gallery of his famed

Madonna paintings must have started in his student years. Botticelli has even been called "a knight of Madonna."

Botticelli opened his own shop in 1470, and had an endless supply of orders. He became popular inside and outside Florence.

His friendship with the Medici family provided Botticelli with a prestigious order in 1481. The Pope put him in charge of the first artistic group to decorate Cappella Sistina in the Vatican. There were other orders later, and Michelangelo paintings on the ceiling and the altar wall brought global fame to Capella.

In the 1480s, Botticelli created his world-famed paintings: the mysterious Spring and the one-and-only Birth of Venus.

By **Sergey
MIKHEICHEV**



▲ Spring
«Весна»

▼ The Portrait of a Young Woman
Портрет молодой женщины



Musical, poetic, frank, innocent, special, unworldly beauty was the artistic gift of Botticelli. Faces or even images looking at us from canvasses capture viewers with their youth and unworldly purity. All of them have an elusive semblance, and researchers of Botticelli's creations have said why. All of them depict the one-and-only secret love of the great artist, Simonetta Vespucci. The young beauty was the wife of Marco Vespucci, a relative of famed traveler Amerigo Vespucci. The favorite of Florence died at the age of 23, and the whole city was mourning her. Botticelli stayed loyal to his fair lady until he died 34 years later. He never married and fathered children, but kept painting images of his beloved one.

As Giorgio Vasari said in "The Lives of the Most Excellent Painters, Sculptors, and Architects," "Presumably, he most favored people who felt fervent about their art. He earned a lot but lost everything because he was careless and bad at housekeeping. He aged, lost his capacity for working, and needed two sticks to walk in the end."

This is not quite so. Botticelli kept working till the end. The artist went through a profound worldview crisis and, like many of his contemporaries, fell under the influence of Savonarola who advocated return to genuine Christian values. Botticelli tossed a number of his paintings into a fire and watched them burn on the square. He felt depressed and created nothing for some time afterwards.

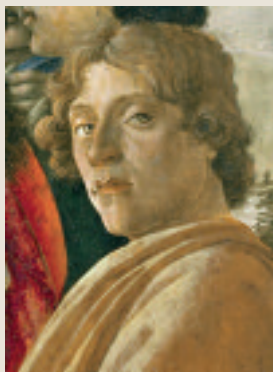
Botticelli eventually resumed his work but his art changed and canvasses acquired a particularly dramatic and ascetic nature.

The master remained true to himself, continued his search for authenticity and profoundness, and hailed the inner quest and subtle beauty of the world instead of idleness and splendor.

Botticelli died an esteemed and famous man in May 1510. Consistent with his last will, he was buried in the Ognissanti Church vault, at the feet of his beloved Simonetta Vespucci.

Surprisingly, Botticelli was forgotten. His uniqueness and refinement were not popular, while Rafael and Michelangelo became the main symbols and gods of the Renaissance epoch. It was only in the second half of the 19th century that British artists from the Pre-Raphaelite Brotherhood discovered Botticelli in their search for new ideals in pictorial art and made him their idol. Soon enough the world was stunned by Botticelli's beauty forever.

Art critic Pavel Muratov wrote in the first quarter of the 20th century: "It is odd to think



Self-portrait of Botticelli, in his Adoration of the Magi (1475)

Автопортрет Боттичелли, фрагмент картины «Поклонение волхвов»

that 50 years ago Botticelli was deemed to be one of the dark artists of the transitional period, whose sole purpose in the world was to prepare the ground for Rafael. People of our generation have a different idea of the art's history. We view Florentine Quattrocento as the best moment of Renaissance, rather than a transitional one, and the genius of Botticelli personifies its zenith."

Russian philosopher Nikolay Berdyayev described Botticelli as "the most remarkable, exciting, and poetic artist of the Renaissance."

What is Botticelli's genius? Why does Botticelli keep exciting us? It is because his paintings depict an unattainable balance between the worldly and the heavenly, the man and God, paganism and Christianity, antiquity and Renaissance. "Botticelli found the fragile peak where the sky meets the earth, spiritual meets emotional, and Christianity meets earlier cultures," art critic Irina Yazykova said. "One cannot stay on this peak forever. The more art evolves, the lower it goes." ■

Хрупкая красота Боттичелли

Алессандро ди Мариано ди Ванни Филиппеппи родился 1 марта 1445 во Флоренции. Ему, младшему сыну кожевника было суждено стать одним из титанов эпохи Возрождения и войти в историю мирового искусства под именем Сандро Боттичелли.

**Сергей
МИХЕИЧЕВ**

Боттичелли по-итальянски означает «бочонок» или «бочоночек». Это прозвище перешло к нему от одного из упитанных старших братьев. Но есть и другая версия. Его имя, это искаженное от «боттиджело» в переводе «серебряных дел мастер». Боттичелли как и многие художники своего времени начинал ремесленником и прошел первую художественную подготовку в ювелирных мастерских.

В 1462 году он начал учиться живописи у Фра Филиппо Липпи, затем через пять лет перешёл в мастерскую Андреа Верроккьо, где завел знакомство с юным Леонардо да Винчи. Однажды в детстве Боттичелли рассказал своим родным о своей главной мечте – написать образ Пресвятой Девы, воспеть Ее совершенство в красках и пообещал, что когда-нибудь он сделает это. Именно тогда, в те ученические годы было положено начало целой галереи его знаменитых мадонн. Боттичелли даже назовут «рыцарем Богоматери».

С 1470 года у Боттичелли уже своя мастерская, заказы сыплются один за другим. Он становится известен, и его слава выходит за пределы Флоренции.

В 1481 году благодаря дружбе с семейством Медичи Боттичелли получает престижный заказ. Папа назначает его главным в первой артели художников, начавшей расписывать Сикстинскую капеллу в Ватикане. Потом будут и другие, а росписи потолка и алтарной стены Микеланджело принесут капелле всемирную славу.

В 80-е годы XV столетия Боттичелли пишет, ставшие ныне всемирно известными, картины: загадочную «Весну» и несравненную «Рождение Венеры».

Музыкальность и поэтичность, откровенность и невинность, особенная, не от мира сего красота – таков художественный дар Боттичелли.

Поразительны лица, а точнее лики, смотрящие с полотен, и покоряющие зрителя своей юностью и неземной чистотой. Все они неуловимо похожи. Исследователи творчества Боттичелли ответили почему. За всеми ними скрывается единственная и тайная любовь великого художника – Симонетта Веспуччи. Молодая красавица была женой Марко Веспуччи, родственника знаменитого путешественника Америго Веспуччи. Любимица Флоренции умерла в 23 года, и ее смерть погрузила в траур весь город. Боттичелли будет верным своей прекрасной даме все 34 года вплоть до своей кончины. Он останется одинок, не заведет семьи и детей и станет вновь и вновь рисовать свою любовь.

«Говорят, – пишет про Боттичелли Джорджо Вазари в «Жизнеописаниях», – что он превыше всего любил тех, о ком он знал, что они усердны в своем искусстве, и что зарабатывал он много, но у него все шло прахом, так как он хозяйничал плохо и был беспечным. В конце концов он стал дряхлым и неспособным и ходил, опираясь на две палки».

Это не совсем так, Боттичелли работал до конца своих дней. Художник пережил серьезный мировоззренческий кризис, как и многие современники, подпав под влияние Савонаролы, про-

MADONNA DELLA LOGGIA

Someone has rightly said that Botticelli's Venuses are innocent like Madonnas, and his Madonnas have the beautiful face of Venus.

He painted many Madonnas, the most famous of which are probably Madonna of the Magnificat and Madonna of the Pomegranate.

Each of them is an embodiment of beauty, ideal, perfection of the world, and unity of the internal and the external.

Madonna della Loggia is an early work of Botticelli painted with oil on wood in 1467. It is part of the Uffizi Gallery's collection. The 72×50 cm painting is unusual as Madonna and the Child are depicted against the Loggia background.

There are a number of forms for creating images of Madonna and the Child. From the Orthodoxy point of view, Madonna della Loggia belongs to the Eleusa (tenderness) icon style. Such masterpieces of iconography as Our Lady of Vladimir (dating back to the 12th century) and Our Lady of Don (1392) are other examples of the kind. They depict the Virgin Mary with the infant Jesus Christ nestled against her cheek. There is no distance between the Virgin Mary (the symbol and ideal of humanity) and God the Son, and there is no limit to their love.



КУЛЬТУРА

поведовавшего возврат к истинным христианским ценностям. Боттичелли сам отнес на костер несколько своих картин и смотрел, как они горят на площади. После он впал в депрессию и какое-то время ничего не писал.

Боттичелли вернулся к работе, но его творчество пережило перелом, полотна приобрели особый драматизм и аскетичность.

Оставаясь собой, мастер продолжал через свое искусство искать путь к подлинности и глубине, воспевая не праздность и пышность, а внутренний поиск, тонкую красоту мира.

Боттичелли умер уважаемым и знаменитым. Это произошло весной, в мае 1510 года. Его погребли согласно завещанию в склепе церкви Оньиссанти у ног своей возлюбленной Симонетты Веспуччи.

Удивительно, но Боттичелли забудут. Его непохожесть и утонченность будет не востребована. Рафаэль и Микеланджело станут главными символами и богами эпохи Возрождения.

Лишь во второй половине XIX века в Великобритании художники «Братства прерафаэлитов», искавшие новые идеалы для живописи, откроют для себя Боттичелли, который делается их кумиром. И вскоре весь мир навсегда будет сражен боттичеллевской красотой.

Искусствовед Павел Муратов так писал в первой четверти XX века: «Странно подумать, что лет пятьдесят тому назад Боттичелли считался одним из темных художников переходного времени, которые прошли в мире лишь затем, чтобы приготовить путь Рафаэлю. Люди нашего поколения вырастают с иным представлением о судьбах

искусства. Флорентийское кватроченто кажется нам не переходным, но лучшим моментом Возрождения, и гений Боттичелли обозначает для нас высшую его точку». Русский философ Николай Бердяев характеризует Боттичелли как «самого прекрасного, волнующего, поэтического художника Возрождения». Что же такое боттичеллевский гений?

Почему Боттичелли продолжает волновать нас? Неужели потому, что явил на своих картинах недостижимое равновесие между небесным и земным, между человеком и Богом, между язычеством и христианством, между античностью и Возрождением.

«Боттичелли нашел эту хрупкую вершину, где небо встречается с землей, духовное с душевным, христианское с предыдущими культурами», – считает искусствовед Ирина Языкова, – «но удержаться на этой вершине невозможно. Чем больше развивается искусство, тем больше оно спускается вниз». ■

«МАДОННА ДЕЛЛА ЛОДЖИЯ»

Кто-то метко заметил, что вены Боттичелли целомудренны, как мадонны, а его мадонны имеют прекрасные лики Венеры.

Он написал множество мадонн. Пожалуй, самые знаменитые – это «Мадонна Магнifikат» и «Мадонна с гранатом».

Каждая из них – это воплощенная красота, идеал, совершенство мира, единство внешнего и внутреннего.

«Мадонна делла Лоджия» (Madonna della Loggia) – одна из ранних работ Боттичелли, написанная маслом на дереве в 1467 году. Картина находится в галерее Уффици. Ее размер 72×50 см. Картина необычна тем, что Мадонна с младенцем изображены на фоне лоджии, отсюда и название.

Есть ряд устоявшихся форм изображения образа Мадонны с Младенцем. Если обращаться к православной терминологии, то «Мадонна делла Лоджия» – это один из основных типов изображения Божьей Матери в иконописи «Елеуса» («Умиление»). Этому типу принадлежат такие иконописные шедевры, как Владимирская (XII век) и Донская (1392) иконы Божией Матери.

Богоматерь склоняется к Христу, сидящему на Ее руке. Младенец прижимается к материнской щеке. Между Марией (символом и идеалом рода человеческого) и Богом-Сыном нет расстояния, их любовь безгранична.

Participants from
195
countries

ANNUALLY

>100

 business events
from Montevideo
to Vladivostok

>80,000

 participants

>10,000

 media
representatives



SPIEF'19
ST. PETERSBURG
INTERNATIONAL
ECONOMIC
FORUM

6–8 June 2019
St. Petersburg
FORUMSPB.COM



3–5 July 2019
St. Petersburg
IBCONGRESS.COM



**EASTERN
ECONOMIC
FORUM**

4–6 September 2019
Vladivostok
FORUMVOSTOK.RU



9–11 October 2019
Sochi
FINOPOLIS.RU



FORUM EURASIATICO A VERONA
ЕВРАЗИЙСКИЙ ФОРУМ В ВЕРОНЕ
EURASIAN FORUM IN VERONA

24–25 October 2019
Verona, Italy
FORUMVERONA.COM



ICC
International
Cybersecurity
Congress



SBERBANK

20–21 June 2019
Moscow
ICC.MOSCOW



GMIS | Global Manufacturing &
Industrialisation Summit

9–11 July 2019
Yekaterinburg
GMISUMMIT.COM



**Russian
Energy Week
2019**

2–5 October 2019
Moscow
RUSENERGYWEEK.COM



23–24 October 2019
Sochi
ROSCONGRESS.ORG



**DAVOS
RUSSIA
HOUSE**

20–24 January 2020
Davos, Switzerland
HOUSERUSSIA.COM



ACE RU - YOUR RELIABLE PARTNER FOR PRODUCT SAFETY

ACE RU - ваш надежный партнер в области безопасности продукции

When it comes to product safety and conformity, Ace Russia is the go-to company for anyone who is ready to take on Russia.
ACE RU is an Italian-owned company present on the Russian market since 2014. We issue:

- declarations of conformity
- certifications of conformity
- refusal letter

Forget about strange requests from clients, documents in Russian which you cannot understand, not knowing if your project will meet the deadline: our policy is 100% transparency with the client. You'll be able to follow the certification process from start to finish, we'll always be available for you after the documents are issued.

ACE RU – это компания для тех, кто стремится на российский рынок, с точки зрения безопасности и соответствия продукции.
ACE RU – это итальянская компания, работающая на российском рынке с 2014 года. Мы выдаем

- Декларации соответствия
- Сертификаты соответствия
- Отказные письма

Забудьте о странных клиентских запросах, непонятных документах на русском языке и отсутствии ясности с выполнением обязательств по срокам – наша политика заключается в 100% открытости в отношениях с клиентом. Вы сможете проследить весь процесс сертификации с начала до конца, и мы всегда будем рядом после того, как вы получите свои документы.

In a few Words / Одним словом

How can we help you? Как мы можем помочь Вам?

- We issue any document related to product conformity for Russia and the rest of the Customs Union •
- Мы выдаем любые документы по соответствию товара для России и других стран Таможенного союза •

Why do I need to have these documents? Зачем нужны такие документы?

- Any product on the Russian market, whether its imported or not, needs to fulfill the requirements of the Technical Regulation •
From foodstuff to heavy machinery, to home appliances, anything needs a document of conformity to pass the custom
- Любой продукт в обороте на Российском рынке, включая импорт, должен соответствовать техническим •
регламентам. Все товары, начиная с продуктов питания и заканчивая тяжелой и бытовой техникой, должны иметь документ соответствия для прохождения таможенного контроля

How can I know which document of conformity do I need? Как мне узнать какой документ соответствия нужен мне?

- Just the manual in case of machinery, or the label for any other product •
- Просто руководство пользователя для оборудования и этикетка для любого другого продукта •

Where can I find more information? Как мне получить больше информации?



**On our website at:
Вы можете сделать это
на нашем сайте:**

www.aceconsulting.it



**Or by writing us at:
или отправив нам письмо
по адресу:**

valeria.vergalli@aceconsulting.ru





CASARICCA
EXPO

НОВЫЙ ВЫСТАВОЧНЫЙ ДИЗАЙН-ЦЕНТР ПРЕМИУМ-КЛАССА 5000+ М² В СЕРДЦЕ МОСКВЫ



ЛУЧШИЕ ПРОИЗВОДИТЕЛИ И ПОСТАВЩИКИ НА ОДНОЙ ПЛОЩАДКЕ,
16 МОНОБРЕНДОВЫХ САЛОНОВ ФАБРИК С КРУПНЕЙШИМИ ЭКСПОЗИЦИЯМИ В РОССИИ
И ШОУ-РУМЫ БОЛЕЕ 30 ПРЕМИАЛЬНЫХ БРЕНДОВ

 visionnaire
HOME PHILOSOPHY

GIANFRANCO
FERRE
HOME

roberto cavalli
HOME
INTERIORS


giorgio collection

 PRECIOSA

Rugiano

COVET · HOUSE
curated design


CIPRIANI
HOMOOD
MADE IN ITALY

SMANIA

Victoria Frigerio
MILANO

 LONGHI

 SCIC
Cucine d'Italia


MALERBA
COLLECTION

MisuraEmme

PATRIZIA GARGANTI
Firenze